

P.P.  
6000 Luzern 5

Adressänderungen und Rücksendungen an: SGMOIK, Postfach 8301, 3001 Bern

## Über die SGMOIK / Sur la SSMOCI

Die SGMOIK will dazu beitragen, das Verständnis für die Kulturen und Gesellschaften Westasiens und Nordafrikas in unserem Lande zu fördern. Sie tut dies, indem sie den Dialog mit den mittelöstlichen und islamischen Nachbarkulturen pflegt und wissenschaftliches, publizistisches sowie künstlerisches Schaffen unterstützt.

Die SGMOIK versteht sich als Forum für alle, die mit der Region Westasien/Nordafrika in irgendeiner Weise beruflich zu tun haben. Die Vermittlung zwischen der universitären wissenschaftlichen Forschung, den Medien, der Politik und der interessierten Öffentlichkeit ist ihr ein wichtiges Anliegen.

La SSMOCI a notamment pour but de favoriser, en Suisse, la connaissance des sociétés et civilisations du Moyen-Orient et d'Afrique du Nord. Elle poursuit, dans ce but, un dialogue avec les cultures de divers pays du Proche-Orient et du monde islamique et soutient des activités scientifiques, journalistiques et artistiques.

La SSMOCI se veut un lieu de rencontre et d'échanges pour tous ceux que l'activité professionnelle amène à travailler sur la zone Moyen-Orient/Afrique du Nord. Elle considère qu'elle a pour principale tâche de servir d'intermédiaire entre la recherche scientifique universitaire, les médias, la politique et un plus large public intéressé.

## SGMOIK SSMOCI Beitrittserklärung – Demande d'adhésion

Ich möchte/wir möchten der Schweizerischen Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen (SGMOIK) beitreten als:  
Je souhaite/nous souhaitons adhérer à la Société Suisse Moyen Orient et Civilisation Islamique (SSMOCI) en qualité de:

Einzelmitglied/membre individuel (Fr. 60.–) Name/Nom \_\_\_\_\_

Ehepaar/Couple (Fr. 80.–) Vorname/Prénom \_\_\_\_\_

StudentIn/Etudiant(e) (Fr. 30.–) Adresse \_\_\_\_\_

Universität: \_\_\_\_\_

Tel. Privat/Privé \_\_\_\_\_

Sprache/Langue:  Deutsch  Français Tel. Geschäft/Bureau \_\_\_\_\_

Einladung(en) zu regionalen Treffen in: / Invitation(s) pour les rencontres régionales à:

Basel  Bern  Genève/Lausanne  Zürich

Beruf oder Tätigkeit, die mit dem Vereinszweck im Zusammenhang steht./ Quelle est votre activité relative au but de la société? \_\_\_\_\_

Einsenden an/A Renvoyer à: SGMOIK, Postfach 8301, 3001 Bern Datum/Date \_\_\_\_\_

SGMOIK

SSMOCI

bulletin

Schweizerische Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen  
Société Suisse Moyen Orient et Civilisation Islamique  
Società Svizzera Medio Oriente e Civiltà Islamica

# Muslimische Welten in Westeuropa

# Mondes musulmans en Europe occidentale

Nr. 12, Juni 2001 – No 12, juin 2001

**Impressum**

Das SGMOIK-Bulletin erscheint zweimal jährlich (Frühjahr und Herbst). Der Vorstand der Gesellschaft ist verantwortlich für die Herausgabe. Das Bulletin wird allen Mitgliedern der SGMOIK zugestellt. Institutionen können die Publikation zum Preis von Fr. 20.– pro Jahr abonnieren.

Redaktion: Martin C. Arnet (Koordination), Hartmut Fährdrich, Andreas Tunger-Zanetti (Agenda).

Layout: Andreas Vogel

Druck: Gamma-Print Reprografie AG, Luzern

Abdruck von Beiträgen nur nach Absprache mit der Redaktion.

Das nächste Bulletin erscheint im Oktober 2001; Redaktionsschluss: 15. September 2001.

Adresse: SGMOIK, Bulletin, Postfach 8301, 3001 Bern, oder: Martin C. Arnet, Regensbergstr. 233, 8050 Zürich, martin.arnet@sz.ch

\*

Le bulletin de la SSMOCI paraît deux fois par an. Le comité exécutif de la société est responsable de sa parution. Tous les membres de la SSMOCI reçoivent le bulletin automatiquement. Les institutions intéressées peuvent s'abonner au prix de 20.– francs par an.

Comité de rédaction: Martin C. Arnet (coordination), Hartmut Fährdrich, Andreas Tunger-Zanetti (agenda)

Layout: Andreas Vogel

Impression: Gamma-Print Reprografie SA, Lucerne

Reproduction d'articles seulement après autorisation de la rédaction.

Le prochain bulletin paraîtra en octobre 2001; date limite pour les contributions: 15. septembre 2001

Adresse: SSMOCI, Bulletin, Case postale 8301, 3001 Bern, ou: Martin C. Arnet, Regensbergstr. 233, 8050 Zürich, martin.arnet@sz.ch

**Inhalt – Sommaire**

Editorial ..... 3

*Brigitte Maréchal*  
Changes among Islamic organisational structures in Europe ..... 4

*Stéphane Lathion / François Jung*  
Vers un Islam européen: «bricolage» entre références et contexte ..... 10

*Monika Winet*  
Der arabische Artikel in den iberoromanischen Sprachen ..... 16

*Daniela Meier*  
Helvetiens guter Draht zum Pfauenthron ..... 17

Die Tätigkeiten der SGMOIK: Reaktionen der Mitglieder ..... 18

Mobilitätsabkommen für Studierende der Fächer Arabisch und Islamwissenschaft ..... 18

Les activités de la SSMOCI: réponses des membres ..... 19

Accord de mobilité pour les étudiants en arabe et en civilisation islamique ..... 19

Buchbesprechungen/Comptes rendus: ..... 20

Agenda ..... 23



La publication de ce bulletin est soutenue par l'Académie suisse des sciences humaines et sociales.

Dieses Bulletin wird mit Unterstützung der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften veröffentlicht.

**Editorial**

Muslimische Welten – für Leute, die das SGMOIK-Bulletin lesen, ist der Plural nicht überraschend. Sie wissen, dass es Dinge wie den Islam schlechthin nicht gibt. Dennoch ist es von Zeit zu Zeit heilsam, sich dies neu bewusst zu machen. Dies ist beim vorliegenden Thema ausgesprochen schwierig, denn die Menschen, die das Thema letztlich ausmachen, leben zwar mitten unter uns, aber in grosser sprachlicher und sozialer Zersplitterung.

Wir sind froh, Ihnen zwei Schwerpunktbeiträge präsentieren zu können, die uns eben diese Komplexität behutsam vorführen, ergänzt durch eine längere Rezension. Dies alles soll Sie vorbereiten auf die Tagung «Islam in der Schweiz – Muslime in der Schweiz», welche die SGMOIK im Mai 2002 zusammen mit der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften durchführt.

Mit diesem Editorial gebe ich die Hauptverantwortung für das Bulletin in die Hände von Martin C. Arnet. Bitte zögern Sie nicht, auch ihn mit Anregungen und eigenen Beiträgen reichlich einzudecken. Ihn wird es ebenso freuen wie die gesamte Leserschaft. ♦

Für die Redaktion

*Andreas Tunger-Zanetti*

Les mondes islamiques – Pour les lecteurs du bulletin de la SSMOCI, le pluriel n'est pas surprenant. Nos lecteurs savent qu'il n'existe pas un seul Islam. Pourtant il est salutaire de rappeler cela de temps en temps. Concernant ce thème c'est une entreprise extrêmement difficile, car les personnes, qui constituent ce thème, vivent parmi nous, mais en grand fractionnement linguistique et social.

Nous sommes heureux de pouvoir vous présenter deux contributions principales, qui nous démontrent d'une manière sensible cette complexité, complétées par une longue compte rendu. Tout cela dans l'intention de vous préparer à notre colloque «Islam en Suisse – Musulmans en Suisse» que la SSMOCI organisera en mai 2002 avec l'Académie Suisse des Sciences Humaines et Sociales.

Avec cet éditorial je remets la responsabilité pour le bulletin dans les mains de Martin C. Arnet. N'hésitez pas à lui transmettre vos idées et vos propositions. Il s'en réjouira ainsi que notre cercle de lecteurs. ♦

Pour la rédaction

Mondi islamici – il plurale non sorprenderà il lettore fedele del bollettino SSMOCI perché egli sa che non esiste un'unica realtà islamica – eppure fa bene ricordarselo di tanto in tanto. In questo caso però non è facile visto che la gente, che in fin dei conti rappresenta l'argomento stesso, vive in mezzo a noi ma sotto forma di grande frammentazione linguistica e sociale.

Siamo felici di potervi presentare due articoli centrali – accompagnati da una recensione un po' più lunga – che ci mostrano appunto questa complessità, ma in maniera molto sottile. Tutto ciò ha per scopo di prepararvi al congresso «Islam in Svizzera – Musulmani in Svizzera» che avrà luogo nel mese di maggio 2002 e si terrà su iniziativa della SSMOCI e dell'Accademia svizzera di scienze morali e sociali.

Con il presente editoriale metto la responsabilità principale del bollettino nelle mani di Martin C. Arnet. Non esitate, Vi prego, di rifornirlo assai dei Vostri suggerimenti e contributi: egli Ve ne ringrazierà quanto tutti gli altri lettori. ♦

Per la redazione

Brigitte Maréchal

## Changes among Islamic organisational structures in Europe\*

Many types of Muslim organisations have been founded by some of the 11–12 millions Muslims living in Western Europe. They co-exist, exercising influence on many levels and interacting more or less intensively and regularly. Only organisations depending on intra-European Muslim dynamics are considered in this article. Muslim organisations more related to strictly external processes, whose influence seems to be on the decline, are disregarded. The same goes for the institutions supposed to represent Muslims vis-à-vis the state because they tend to be the outcome of a process mostly set in motion by the governments themselves.

In fact, we will deal with local associations set up to provide a place for worship and teaching the Quran and also others, ever more numerous, that have widened the scope of their activities.

Beyond taking root in European cities, these associations are often affiliated to diverse religious movements either mystical, missionary or sometimes politically oriented. These trends will

*Brigitte Maréchal: graduated in Political Science and Islamology, studied at the Institut français d'études arabes de Damas. Has carried out research on relations between Europe and the Arabic world and on the Egyptian press. Is preparing a PhD at the Catholic University of Louvain-la-Neuve on European Islam, especially on Muslim organisations.*

be pointed out because they illustrate the variety and the dynamism of contemporary Islam.

Finally, in order to clarify the situation, major changes and evolutions will be indicated.

### Establishment and internal organisation of mosques

Western Europe possesses approximately 6400 mosques or prayer rooms<sup>1</sup>. Mosques, often mono-ethnic and/or recognised as favouring a particular interpretation of Islam, constitute local organisations disposing of a wide, and sometimes complete, administrative autonomy. And being connected to or belonging to a particular religious movement does not necessarily mean that they are influenced by any federative structure.

Persons in charge of mosques, almost exclusively men, often exemplify the first generation's monopoly, even if some evolution is perceptible. Usually appointed through a consensus of members, they start the mosque off: they establish a place for meetings and worship and choose which services and

<sup>1</sup>This figure is derived from the national experts' data collected for the report mentioned.

\* This article is part of a study carried out for the Forward Studies Unit at the European Commission, supervised by F. Dassetto and J. Nielsen. A publication is foreseen: *Convergences musulmanes. Aspects contemporains de l'Islam dans l'Europe élargie*, Académia-L'Harmattan, 2001.

activities to organise. But as soon as the mosque becomes more important, it fulfils other functions too, organising courses in religion and Arabic, offering advice to young people to help them find professional training, establishing a library etc.

The men in charge employ people as teachers and/or volunteers – whose role nowadays may turn professional, where visiting prisons and sick persons in hospitals is concerned – and supervise the religious staff, especially the imam<sup>2</sup>. Sometimes they have recourse to one of the wider organisations, which may be in competition with each other. On one hand, the authorities of the countries of origin may be involved through their own consular services; for instance the Diyanet Isleri Türk Islam Birliği, an imposing administrative body linked to the higher authorities of the Turkish state, exerts wide influence. Beyond controlling half the Turkish mosques in Europe, it had 760 imams attached to it in 1995<sup>3</sup>. Another example is the Great Mosque of Paris, whose rector appoints a hundred imams, often paid by the Algerian state. On the other hand, they resort to important international Islamic organisations sometimes dependent on political bodies in Muslim countries. For example, the Islamic World League emanates from the Saudi leadership: it established the Superior Council for Mosques in Europe in 1982 in order to found or restore mosques and promote their activities. As for the Muslim World Congress, it reflects Pakistan's particular orientations and tries to affirm itself in discrete competition with Saudi Arabia.

### Emergence of associations

Noteworthy is the increase since the mid 80s of associations that have taken over the central role of mosques, while reinforcing the importance of the latter at the same time. Consequently there are now approximately 3000 associations in

France<sup>4</sup> and more than 2000 regional organisations in Germany<sup>5</sup>.

These associations are active in various fields: religious and cultural, social, political, educational, sport and even leisure. Youth associations promote activities linked to the second generation's needs, whether remedial classes, sports grounds, publishing and bookselling, organising conferences, helping families in trouble, marriage guidance etc. They usually focus on the improvement of daily life in the neighbourhood, and so they may receive government grants. Now and then, these associations are linked to an international organisation or to a specific Islamic movement, unless they hold a position at the regional or even at the national level, like the UK Islamic Mission or the Union des Jeunes Musulmans, which is close to the influential Union des Organisations Islamiques de France.

In this framework, new leaders emerge. No matter who they are – former students from abroad, children of immigrants who may have followed some courses abroad, converts – they try to establish a position in a very open and competitive market<sup>6</sup>. They are basically new mediators, charismatic personalities who put forward a pragmatic discourse<sup>7</sup> while challenging the scholars' position, but not their knowledge. They present themselves as referents for young people who are torn by questions about their insertion in society at large, or about reconciling the practice of citizenship with worship, and thus they reinforce the re-Islamisation process<sup>8</sup>.

As for Muslim women appearing in the public sphere, the process is still very slow but it has started, partly through the constitution of informal

<sup>4</sup> Islam de France, n°4, p. 12.

<sup>5</sup> Karakasoglu Y. and Nonneman G. (1996), «Muslims in Germany, with special reference to the Turkish-Islamic community» in Nonneman G., Niblock T. et Szajkowski B. (eds), *Muslim communities in Europe*, United Kingdom, Ithaca press, p. 255.

<sup>6</sup> Dassetto F. (1996), *La construction de l'islam européen. Approche socio-anthropologique*, Paris, L'Harmattan, p. 152.

<sup>7</sup> Roy O. (2000), «L'individualisation dans l'islam européen contemporain» in Dassetto F. (ed), *Paroles d'Islam – Individus, Sociétés et Discours dans l'Islam européen contemporain*, Paris, Maisonneuve & Larose, p. 90.

<sup>8</sup> Reeber M. (2000), «Les khutbas de la diaspora: enquête sur les tendances de la prédication dans les mosquées en France et dans plusieurs pays d'Europe occidentale» in Dassetto F. (ed.) (2000), *op. cit.*, p. 244.

<sup>2</sup> Landman N. (1996), «Imamopleiding in Nederland: kansen en knelpunten», Utrecht, OC en W.

<sup>3</sup> Manço U. (1997), «Des organisations socio-politiques comme solidarité islamique dans l'immigration turque en Europe» in *Les Annales de l'Autre Islam*, n°4, Paris, pp. 97-134.



groups. A double dynamics now set in motion seeks to realise two distinct aims. First, there are personal initiatives taken to solve concrete social problems or stimulate women's autonomy within Muslim communities. They are still extremely rare but one exemplary case is the association Al-Nissa, created in London in 1985: it advises women about their Islamic rights, offers them training to increase their self-esteem and teaches them how to play a role within their community. The other kind of initiative stems from ideological networks, which create branches for women and prompt them to organise activities. Beyond internal ideological or organisational reasons, this initiative may be explained by pressures of the environment inducing a wider representation of women in return for a possible acquisition of any privileges. The Turkish Millî Görüş federation stands out for 445 of its 791 local branches having a women's section; it is well aware that girls, as future mothers, will have a leading role to play in the transmission of Islam<sup>9</sup>. These groups represent both a frame for religious reference and a space for exchanging knowledge and experiences. Within other tendencies, Sufi groups, such as the 'Alawiyya, and modernist Islamist movements seem more disposed to such openness. Some examples are the Jamâ't-i-Islami or the trends inspired by the Muslim Brothers, even if nothing concrete has apparently yet been achieved.

### Diversity of ideological-religious trends

This panorama aims to represent major and/or symptomatic trends present in western Europe while taking diverse origins into account.

A few preliminary points have to be made. First, it is notable that very few movements are Shiite. Only minor trends exist, perceived especially as mystical movements. Examples, in order of importance, are Alevi, of Turkish or Kurdish origin, who accord Ali a central role, Ismailis mainly of Iranian origin, and Bohoras and Khodjas coming from

<sup>9</sup> Kandiyoti, (1995):318 mentioned by Timmerman Ch. (1999), «Islamism or the need for alternatives. The case of young Turkish women in Belgium» in Crul M., Lindo F. et Pang C. L. (eds), *Culture, structure and beyond - changing identities and social positions of immigrants and their children*, Amsterdam, Het Spinhuis, p. 185.

the Indian Ocean – not counting the groups considered as deviant sects, that is, the Ahmadiyya movement, whose doctrine is condemned because its founder questioned the dogma of Muhammad being the Seal of the Prophets, and the Baha'is who present themselves as a universal pacific and egalitarian religion with adherents engaged in an independent search for the truth from the Scriptures.

A second point concerns the official nature of the trends. Turkish Islamic trends are especially fixed, in the eyes of others, because they have to take a position about the government line on Islam maintained by the Diyanet and even state control. Indeed, the state disseminates a loyalist Islam and has succeeded in gaining a strong institutional position. Nevertheless, by keeping Turkish immigrants focussed on Turkey and maintaining them on the fringes of integration processes within European societies, it risks facing more difficulties in the future.

In fact, diverse trends may be distinguished by many criteria, such as the attitude towards fundamental ideas, world visions, ideological sensitivities, practices, orientations and terms through which religious activism is elaborated, relations with the West<sup>10</sup> etc. Beyond the intrinsic variations of the movements, five major types of religious organisations may be distinguished in Europe.

**1. Mystical movements.** Mystical orders are distinguishable from each other by the way they propose to reach union with God, for instance through their particular chain of spiritual descent from the Prophet. Most groups, such as Darqâwi, Tijâni, Shâdhili and Qâdiri, meet informally with a very limited number of adherents. Among the most influential, the old-established Naqshbandiyya's moral influence has extended to the Millî Görüş and Süleymanci movements. The popular Barelwi movement, whose founder tried to oppose literal and modernist trends, is especially present in Great Britain. Keeping close links to the Indian sub-continent, it is mainly characterised by the intensity of its devotion for the Prophet and its tendency to rally around a spiritual leader

<sup>10</sup> Dassetto F. (1996), *op. cit.*, p. 181.

with recognised powers of intercession. The Murid brotherhood, of Senegalese origin, is centred around Sheikh Amadou Bamba. It promotes an oath of allegiance of disciple to master, a willingness to continue on one's way to God and the importance of work. Represented by university students, this brotherhood also brings together an important diaspora of interdependent hawkers. Finally, the 'Alawiyya brotherhood, of Algerian origin, develops a modern individualised mysticism, more focused on personal reflection and an intellectual relation between master and adherents than on a communal life and practice of collective worship.

**2. Mystical reformist movements, rationalising and preaching.** On one hand, the Deobandi movement, especially present in Great Britain, whose founders are both reformist Sufis and scholars in religion, propagates a strict Sunni orthodoxy. They reject local practices on behalf of universal beliefs and observances, but the unity they promote conflicts with their elitist aspect. They maintain close ties to South Asia and benefit from recruiting by Jamâ't al-Tabligh informal networks<sup>11</sup>. On the other hand, the Nurcu trend is mainly represented among Turkish communities. It proposes a neo-mystical approach emphasising personal piety and promotes intellectual activity stemming from its founder's writings on the Quran.

**3. Preaching movements.** Their strong missionary activity is meant to bring back to Islam those who have fallen away from it. One of the most informal and dynamic movements is the Jamâ't al-Tabligh, very popular in Great Britain among the Indo-Pakistani population, while it especially attracts North Africans in other countries. It aims at people on the fringes of society who wish to recover a certain respectability. Focussing attention on practice, active participation and changing the surroundings through preaching, it tries to revive religious life taking the Prophet's companions as an example. The Jamâ't al-Tabligh is mainly criticised by the Jamâ't-i-Islami for its apolitical attitude, by some Barelwis for its

<sup>11</sup> Nielsen J. (1992), *Muslims in Western Europe*, Edinburgh, Edinburgh University Press, p. 45.

supposed links to Wahhabism and by some Deobandi scholars for its promoting generalised preaching in public as a duty. Another movement is the Süleymanci, whose national associations have been federated at the European level. Very hierarchical and politically right-wing, this movement opposes the Kemalist approach to Islam. Although it nowadays shows more openness like Millî Görüş, they are competitors; Millî Görüş qualifies Süleymanci as mystical partly due to the importance it gives to personal piety. As for the Ahl-i-Hadîth movement, sometimes qualified as wahhabi, it considers hadith central for the interpretation of the Quran and rejects the authority both of diverse Sufi orders and of scholars of the classical schools of law. Unlike the Deobandis it accords the Prophet particular importance and it condemns the Barelwis' popular practices of devotion. Its influence is rather marginal, even in Great Britain, but it distributes literature and audio and video cassettes propagating separatist ideas with regard to non-Muslim society.

**4. Politico-religious movements awakening consciousness.** These are the most active in contemporary Islam; they carry out social and/or political action, basing themselves on the earliest period of Islam and aiming to restore its whole doctrinal foundations. Even if European Islamism turns its eyes towards Muslim countries, it is now deep-rooted and sometimes provides its own intellectual leaders. Among Turks, the Millî Görüş movement is particularly prominent. With its 791 mosques and 112 000 affiliated members, it is well established in 11 countries. In spite of its modernist discourse, its ideology is national and traditionalist orthodox, capable of satisfying some needs for identification and enhancing status. It subordinates national identity to religious identity and views Turkish culture from the standpoint of its rural tradition, its idealisation of the Ottoman dynasty sometimes reinforced by criticism of the West. But it is also changing, becoming an Islamic Turkish-European movement which reinforces its members' Islamic identity as the Muslim Brothers do. Not only does the Millî Görüş movement try to introduce Islamic references within families and personal behaviour but it fo-

cuses on youth to Islamise them. For the Arabs, the constant reference is the Muslim Brothers' movement, the source of Islamist ideology world-wide. It aims for a re-moralisation of society and encourages integration while keeping religious identity intact. Its major impact is linked to the spread of a modern discourse which promotes both an intellectual vision and unitarian and global conceptions of Islam. This makes it attractive to Muslims already well integrated into European societies, such as students. From an organisational point of view, it appears as a sphere of influence divided into diverse trends even if these aren't clear-cut. Although the action of the Muslim Brothers, based on preaching and especially education, rejects violence, a fringe of it has given birth to a radical ideology.

**5. Militants for an Islamic society and state.** Historically, the Jamâ'at-i-Islami is an intellectual re-Islamisation movement that aims to establish objective and social premises for Pakistan, based on a theological vision related to God's absolute sovereignty. It pays a formal tribute to Sufism, while avoiding it because it accords excessive importance to intercessors. The Jamâ'at promotes a missionary strategy and efforts for erudition; hence its affinities with the Muslim Brothers. But in Europe, outside communities coming from the Indian sub-continent, it has little success even if its political opportunism allows it to boast a high political profile in Great Britain<sup>12</sup>. Another movement is the Tebligh, sometimes called Khomeynist Movement. This trend is especially present in Germany and has a certain influence in the Netherlands. It comes from a split within Millî Görüs because Tebligh refuses to adhere to parliamentary means to establish an Islamic society. Moreover, its adherents are irritated by Süleymançis, whom they consider as over-simplifying the duties of the believers. But following many internal tensions, it now envisages a certain co-operation with Millî Görüs<sup>13</sup>.

Finally there are minority movements, more or less clandestine, in the line of radical Muslim Bro-

thers. On the one hand, Hizb ut-Tahrîr wishes to restore the caliphate and represents a kind of symbolic point of reference rather than a group to adhere to. On the other hand, there are some networks led by Islamist exiles: Tunisians belonging to Al Nahda movement, Algerians of the Front Islamique du Salut and Groupe Islamique Armé, Palestinians of Hamas or, for example, some opponents to the Iraqi or Syrian regimes, who are trying to support resistance and promote opposition among the civil society in those countries.

### Pluralism of trends, connections and beyond

Whatever their differences, major areas of origin have seen the emergence of similar trends. Nevertheless, even if these trends recognise each other, thanks to the doctrine that variety is a source for enrichment within the Umma, different Islamic traditions are now competing directly in Europe. The complementary character of the trends in Europe is clear, but all of them are being put to the test, each with equal legitimacy but still carrying different weight.

Several processes are at work, showing how impossible it is to think of one particular organisation without referring to the whole. Firstly, two tendencies are visible. One works towards endless divisions arising from tensions sometimes as loud as they are ephemeral; the other affirms a unity as utopian as it is real, establishing a common identity and unifying processes. Secondly, the overall landscape is constantly shifting because of intrinsic changes in the movements. The major trend is thus not secularisation but pluralism and a differentiation of the religious offer, with new trends even appearing such as new age Sufi groups. Individuals are seen to come and go and some overlaps also exist between groups, caused by possible alliances and conflicts of influence.

The tendency to make connections is observed on several levels, especially among young people, who accord less importance to the criterion of ethno-national belonging as a distinctive element of their belief. It is especially questioned by young Muslims who are broadening their knowledge ab-

<sup>12</sup> Nielsen J. (1992), *op.cit.*, p. 136.

<sup>13</sup> Schiffauer W. (1997), «Islamic Vision and social reality: the political culture of sunni Muslims in Germany» in S. Vertovec et C. Peach (eds), *Islam in Europe. The politics of religion and community*, Basingstoke, Macmillan et St. Martin's Press, pp. 156-176.

out the Muslim world. This openness to a universal tendency is now taken into account by different groups. Another change is that Islamism as an instrument for mobilisation is concerned with the intellectual and spiritual developments of Islam in Europe and not only with a strict political and social activism, even if some movements compensate for the authorities' deficiencies. For example, the Muslim Brothers, Jamâ'at-i-Islami and Millî Görüs are getting closer and trying to meet the second generation's aspirations, especially in France and Great Britain, but also in Germany. Moreover, if the line between Islamist and preaching movements seems to be becoming blurred, this is to the detriment of the second such as the Jamâ'at al-Tabligh. After a rapid growth in the 80s, it has declined since the mid 90s, due to its critical attitude toward western education and its refusal of dialogue. More and more young Muslims choose to follow higher education and thus prefer to opt for secularism or a more active Islamic group. As for the attraction of groups such as Hizb ut-Tahrîr for young people, it consists less in radical anti-western rhetoric than in the model proposed by the charismatic leaders, considered as sources of inspiration and/or imitation<sup>14</sup>. In addition, modernist changes in some brotherhoods should be noticed. For example, the Murids and 'Alawiyya are adapting themselves to individualised and cosmopolitan European societies<sup>15</sup>. In general, brotherhoods are understood as instruments of social resistance to surrounding individualisation. And due to their attraction for many young people seeking spirituality and community, it seems that attitudes towards Sufism in European post-Islamism groups are softening. They are seen as a factor able to consolidate Islam in Europe, and so flexibility and openness towards them become more important.

In fact, beyond the rapprochement between organisations, two phenomena may even indicate a further development: the transcending of links to organisations. Firstly, some young Muslims show no in-

terest in the question of belonging to any ideological movement, preferring to tackle daily challenges such as racial discrimination and conflicts between generations or between systems of values and ways of life. Secondly, various people and groups more interested by the circulation of ideas than by explicit attachment to any specific movement are emerging. Ideological tensions are thus left behind as challenges such being able to live as a minority in harmony with the wider society are faced. As Muslims get used to apparently contradictory dynamics co-existing, maybe one can detect the first signs of an intra-Muslim reinforced unity, where universal data acquired from direct recourse to Scripture predominate. ♦

### Zusammenfassung

Vielfältig sind die von Muslimen gegründeten Organisationen in Westeuropa. Maréchal geht in ihrem Artikel nur auf die den innereuropäischen Mechanismen unterworfenen Organisationen ein, welche die Verschiedenheit und Dynamik des zeitgenössischen Islam zeigen.

In Westeuropa befinden sich schätzungsweise 6400 Moscheen. Nicht selten erfüllen diese heute nicht mehr nur den ursprünglichen Zweck: Kurse in Religion und Arabisch werden organisiert, jungen Menschen wird mit Rat geholfen, Bibliotheken werden errichtet.

Neue Führerfiguren etablieren sich – ehemalige Studenten aus dem Ausland, Kinder von Immigranten, Konvertiten. Währenddessen bleibt der gesamte Prozess für die Frauen noch immer langsam.

Der Verschiedenheit der religiösen und ideologischen Trends zum Trotz können in Europa fünf Typen von religiösen Organisationen ausgemacht werden. Von mystischen Bewegungen über reine Gebetsorganisationen bis hin zu den politisch-religiösen und militant-islamistischen Bewegungen erstreckt sich die Bandbreite.

Die Autorin weist abschliessend daraufhin, dass die einzelne Organisation nur im Gesamtkontext des zeitgenössischen Islam gesehen werden kann. Speziell bemerkt sie, dass Islamismus als Mobilisierungsinstrument nicht nur mit soziopolitischem Aktivismus verbunden ist, sondern auch mit der intellektuellen und spirituellen Entwicklung des Islam in Europa. Speziell zu beachten sei, dass der Sufismus in Europa post-islamistische Bewegungen aufweiche. Hierin könnte man Ansätze einer verstärkten inner-muslimischen Einheit sehen.

<sup>14</sup> Sikand Y. S. (1998), «The origins and growth of the Tablighî Jamâ'at in Britain» in *Islam and Christian-Muslim Relations*, vol. 9, n°2, p. 190.

<sup>15</sup> Hamès (1996) in Popovic A. et Veinstein G. (dir.), *Les Voies d'Allah: Les ordres mystiques dans le monde musulman des origines à aujourd'hui*, Paris, Fayard, p. 446.

## Stéphane Lathion/François Jung Vers un Islam européen: «bricolage» entre références et contexte

Après s'être longtemps interrogée sur l'éventuel caractère évitable de la présence musulmane en Occident, l'Europe a finalement dû constater que celle-ci tendait à se prolonger de façon indéfinie, principalement par le biais des naissances et des naturalisations. Une nouvelle interrogation devenait dès lors prioritaire: l'islam peut-il évoluer en Europe ou faut-il envisager que des musulmans vivant sur ce territoire conservent ou adoptent des valeurs et des comportements passablement exotiques? Cette religion présente en effet ce caractère tout à fait singulier qu'on la crédite d'une force de rassemblement inouïe: le musulman serait ainsi membre d'une communauté puissante lui apportant des réponses éternelles à chacune de ses questions, lui retirant pratiquement tout intérêt à se positionner hors de sa communauté religieuse. Ce fantasme, est-il besoin de le dire, situe inévitablement une éventuelle évolution de l'islam européen dans le miracle de chefs soudainement éclairés par les lumières occidentales, un Sanhédrin de mahométans menant son peuple vers la modernité – rêve que caressa Bonaparte pour l'Égypte d'alors. Certes, dans l'Eu-

*Stéphane Lathion: historien, spécialisé sur les questions liées à l'islam en Europe; après une première publication sur ce sujet en 1999, il vient de lui consacrer une thèse.*

*François Jung: sociologue, consultant en formation; engagé avec les musulmans de Suisse romande dans une réflexion sur la thématique des cimetières et celle de l'éducation.*

rope actuelle, les modalités de participation à la société d'accueil sont multiples, de la démocratie anglo-saxonne encourageant la co-existence de particularismes au projet républicain français visant la valorisation de chaque individu dans une unification des différences; il n'en reste pas moins que la question reste là posée comme une urgence: puisqu'il semblerait qu'ils ne veulent pas repartir, vont-ils

s'adapter, le peuvent-ils... sont-ils déjà en train de le faire?

### De qui et de quoi parle-t-on?

\*\*\*\*\*

L'islam en Europe occidentale, c'est d'abord quelque quinze millions de musulmans, dont une majorité se demande sans doute comment ne plus être assimilée aux comportements des autres musulmans un peu partout de par le monde. Qu'il s'agisse du nouveau migrant albanais, turc ou marocain, fuyant la situation dramatique de

son pays et cherchant asile et espoir au sein de l'Union européenne; que ce soient les fils des premiers migrants, pakistanais, algériens, turcs, marocains, bengalis... Nés ou élevés dans leur société d'accueil, ils vivent souvent difficilement leur fidélité à une réalité familiale en total décalage avec leur réalité sociale; les jeunes de la troisième voire de la quatrième génération, nés en Europe, pour la plupart détenteurs du passeport européen, se sentent européens à part entière tout en cherchant à préserver leur héritage culturel et religieux; en majorité, ces musulmans ne vont plus retourner dans leurs pays d'origine, ils vont rester et devront trouver un équilibre entre les multiples éléments qui constituent leur être dans leur nouvel environnement: pays d'origine/pays d'accueil, langue maternelle/langue européenne, culture d'origine/culture vécue, religion, altérité, précarité, déracinement, émancipation...

Les musulmans séjournant en Europe ne répondent pas à un ni deux ou trois modèles préétablis; ce sont des individus s'efforçant de trouver une place au sein d'une société qui précisément éprouve certaines difficultés à comprendre et à gérer certains traits culturels, certaines revendications identitaires qu'elle perçoit souvent comme une menace à son encontre. Car pour l'Europe, l'islam reste trop souvent le terme qui permet de rendre compte à bon marché de comportements et valeurs incompréhensibles: quel point commun trouver sinon entre iconoclastes d'Asie centrale et preneurs d'otage du Pacifique? Les musulmans d'Europe, qui n'y sont généralement pour rien, sont pourtant constamment sommés, au mieux de se positionner, le plus souvent de rendre compte de ces comportements d'un Tiers-monde en désarroi; un peu comme si, au motif qu'ils seraient tous deux catholiques, l'épicier vietnamien du coin devait répondre des atteintes au droit humain d'un président latino-américain.

### L'individu entre la mosquée et la mairie

\*\*\*\*\*

C'est dans ce contexte de suspicion que les musulmans européens tentent de trouver des réponses rapides et pragmatiques à des problèmes

très concrets et quotidiens (nourriture, prières, vie de famille, éducation, décès...). Et ces réponses, qui de fait jalonnent l'évolution vers un islam européen, sont le plus souvent le fait d'un permanent «bricolage» – au sens noble que lui a légué Lévi-Strauss<sup>1</sup> – entre plusieurs contraintes. L'examen de l'évolution de l'islam en Europe vers un islam européen doit prendre en compte au moins trois aspects:

1. Tout d'abord, il ne faudrait bien évidemment pas prendre en considération l'islam comme une curieuse entité sociale qui agirait à sa guise en décidant ou non de s'adapter; mais au contraire y distinguer au moins trois «objets» co-engagés dans cette déjà bien réelle évolution: chaque individu «porteur d'islam»; le champ créé par les autres musulmans avec lesquels ce musulman interagit; de manière enfin non négligeable, la société d'accueil, non musulmane.

2. Ensuite, en fait d'objets, nous avons plutôt affaire à des sujets: ils se modifient, s'adaptent avec le temps et en fonction notamment du contexte dans lequel ils se retrouvent. En ce sens, on peut d'ailleurs s'attendre à ce qu'ils s'influencent mutuellement dans leurs attitudes respectives les uns aux autres.

3. Finalement, s'agissant de l'individu porteur d'islam qui vit en Europe depuis quelque temps déjà, il est aux prises avec des appartenances multiples, parmi lesquelles il serait bien périlleux de présupposer la place que prendra son appartenance à l'islam, ni surtout si celle-ci sera stable.

Il n'est peut-être pas inutile de souligner que ces trois «objets» peuvent en outre se décliner en d'importantes variations: que l'on soit Marocain immigré économique, diplomate syrien, ou encore fonctionnaire suisse converti à l'islam; que né ici on vienne d'y finir toutes ses classes ou que les études soient aussi éloignées dans le temps que dans l'espace; que l'on vive au milieu de sa propre culture représentée par une importante communauté (Turcs en Suisse alémanique) ou que l'on doive au contraire constater autour de soi de grandes disparités dans la pratique culturelle –

<sup>1</sup> La Pensée sauvage, 1962.

liées aux nombreuses origines des «autres musulmans» (situation en Suisse romande); que l'on vive dans un village de quelque dix mille habitants ou dans une capitale économique... Autant de réalités diverses qui nous retiendront de parler de «l'Islam» comme d'un fait singulier, pour nous amener à le considérer dans sa réalité plurielle et nous encourager à considérer l'évolution d'un Islam européen dans sa confrontation objective avec divers objets bien concrets.

Le simple fait d'utiliser la majuscule – Islam versus islam – met également l'accent sur la pluralité: en effet, si «islam» – minuscule – renvoie à la religion, au dogme, à la référence absolue, «Islam» – avec majuscule – désigne par une convention assez largement acceptée la manifestation, la réalisation de cette religion, donc son inévitable pluralité. C'est cette réalité plurielle qui évolue, et non les référents mêmes de la religion – l'idée qu'«on» pourrait peut-être abandonner certains chapitres du Coran... Les démarches adaptatives des musulmans, et notamment de ses intellectuels européens<sup>2</sup>, portent toujours en effet sur la lecture que l'on peut ou que l'on devrait fai-

<sup>2</sup> Tariq Ramadan, par exemple, qu'une étude du Times (11 décembre 2000) présente comme une des personnalités musulmanes actuelles les plus influentes.

ANZEIGE



**Oriensce Voyages**

**Spécialiste des Proche et Moyen Orients**

Circuits culturels  
Plongée sous-marine  
Séjours "à la carte"  
Vols seuls

- Pour groupes et individuels -

9, rue Chouet info@oriensce.ch  
1202 Genève

☎ 022 9103773 ☎ 9103770

Andalousie, Arabie  
Saoudite, Chypre,  
Égypte, Emirats, Iran,  
Iraq, Jordanie, Liban,  
Libye, Mali, Malte,  
Maroc, Mauritanie,  
Oman, Soudan, Syrie,  
Tunisie, Yémen



<sup>3</sup> Sami Naïr, «Inmigración e identidad», *El País*, lundi 12 mars 2001.

<sup>4</sup> *Ibidem*.

re des bases textuelles du dogme, mais non pas sur une modification de ces fondements scripturaires, considérés comme une révélation (Coran) ou comme se rapportant au comportement exemplaire du Prophète de l'Islam.

L'évolution de l'Islam européen se joue ainsi entre adaptation individuelle et construction collective – ce que l'on voudrait nommer «la communauté musulmane» –, entre contexte en mutation et référents intangibles, mais dont l'application pourrait bien requérir une lecture contextualisée. Les individus bricolent leurs comportements, les testent; ils sont également un enjeu pour leurs environnements, musulmans ou non. De même que si le processus migratoire est avant tout un phénomène individuel, il peut avoir des réactions collectives lorsque les individus se sentent marginalisés socialement, économiquement, politiquement, culturellement, juridiquement<sup>3</sup>. Dans le cas du musulman, ce seront deux univers distincts qui vont tenter de maintenir cet individu sous sa coupe, le plus loin possible des influences de l'autre: les institutions laïques, sécularisées des sociétés d'accueil d'une part (la «mairie», l'école, l'armée, les diverses institutions...); de l'autre, les

## Fachleute-Pool der SGMOIK Pool des spécialistes de la SSMOCI (Stand: April 2001)

Dieses Verzeichnis will denen dienen, die kompetente Information über Länder und Leute, Sprachen, Religionen und Kulturen Westasiens und Nordafrikas suchen. Darin aufgeführt sind ausschliesslich Mitglieder der Schweizerischen Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen (SGMOIK). Das Fachleute-Verzeichnis der SGMOIK funktioniert nach den folgenden Regeln:

1. Die SGMOIK organisiert unter ihren Mitgliedern ein Fachleute-Verzeichnis. Er soll Organisationen, Schulen, Medien, Behörden und Privatpersonen dazu dienen, rasch an die richtigen Fachleute zu mittelöstlichen Themen zu kommen. Es wird ein Verzeichnis der für das Fachleute-Verzeichnis gemeldeten Mitglieder erstellt.
2. SGMOIK-Mitglieder (auch institutionelle) können durch ihre Teilnahme am Fachleute-Verzeichnis der interessierten Öffentlichkeit signalisieren, dass sie grundsätzlich offen sind für Anfragen, die ihre Spezialgebiete betreffen.
3. Wer ins Verzeichnis aufgenommen werden möchte, muss mindestens den Namen, ein Spezialgebiet und eine Postadresse angeben; alle weiteren Angaben sind fakultativ. Durch seine Unterschrift erklärt sich das Mitglied mit der zweckgemässen Publikation seiner Daten einverstanden. Die Aufnahme ins Verzeichnis ist kostenlos. Über die endgültige Aufnahme entscheidet der Vorstand.
4. Die SGMOIK erstellt aufgrund der Umfrage ein Verzeichnis. Dieses verschickt sie gratis an alle SGMOIK-Mitglieder sowie an alle, die an seiner zweckgemässen Nutzung interessiert sind. Bestehen Zweifel an der zweckgemässen Nutzung des Verzeichnisses, kann die SGMOIK die Weitergabe an Nicht-Mitglieder verweigern.
5. Die SGMOIK führt jedes Jahr eine entsprechende Umfrage unter ihren Mitgliedern durch und aktualisiert das Verzeichnis. Im Vorjahr gemeldete Daten müssen vom betreffenden Mitglied ausdrücklich bestätigt oder geändert werden, sonst werden sie für das neue Verzeichnis ganz gelöscht. Die SGMOIK bemüht sich um die Richtigkeit und Aktualität der veröffentlichten Daten, übernimmt dafür jedoch keine Gewähr. Sie übernimmt auch keine Verantwortung dafür, dass eine erfolgreiche Vermittlung zustande kommt.
6. Es ist Sache der im Verzeichnis aufgeführten Mit-

Le répertoire a pour but de faciliter l'accès à des informations compétentes concernant les pays et les peuples, les langues, les religions et les civilisations de l'Asie de l'Ouest et de l'Afrique du Nord. Sont enregistrés exclusivement des membres de la Société Suisse Moyen Orient et Civilisation Islamique (SSMOCI). Le répertoire de spécialistes fonctionne selon les règles suivantes:

1. La SSMOCI organise un répertoire de spécialistes parmi ses membres. Il devra permettre à des organisations, des écoles, des médias, des autorités ou des personnes privées de prendre rapidement contact avec les personnes spécialisées dans les questions du Moyen-Orient. Il sera établi une liste des membres qui se sont mis à la disposition pour ce répertoire de spécialistes.
2. Les membres (personnes et institutions) de la SSMOCI peuvent, par leur participation à ce répertoire, signaler à l'opinion publique intéressée qu'ils sont en principe ouverts à des questions qui concernent leurs spécialités.
3. Quiconque souhaite figurer sur cette liste doit au minimum faire part de son nom, d'un domaine spécialisé et d'une adresse postale; toutes les autres indications sont facultatives. Par sa signature, le membre se déclare d'accord avec la publication de ses données. L'inscription dans la liste est gratuite. Le comité exécutif décide en dernier lieu de l'insertion définitive dans la liste.
4. La SSMOCI établit une liste basée sur le résultat de l'enquête. Elle l'envoie gratuitement à tous ses membres, ainsi qu'à tous ceux qui souhaitent l'utiliser dans le but dans lequel elle a été établie. En cas de doute sur la bonne utilisation de la liste, la SSMOCI peut refuser de la transmettre à des personnes non-membres.
5. La SSMOCI fait chaque année une enquête dans ce sens parmi ses membres et actualise cette liste. Les données doivent expressément être confirmées ou corrigées par le membre en question, sinon elles seront entièrement sorties de la nouvelle liste. La SSMOCI s'attache à ce que les données publiées soient exactes et actualisées, mais elle ne peut s'en porter garante. Elle n'assume pas non plus la responsabilité pour le succès de son entremise.
6. Les personnes mentionnées sur cette liste ont la char-





pool  
der Fachleute

gliedern, sich mit anfragenden Personen oder Institutionen über Eignung, Verfügbarkeit, Honorar etc. zu einigen.



Das Verzeichnis wurde erstmals für das Jahr 1997 zusammengestellt. Für jegliches Echo auf diese Dienstleistung, besonders auch für Verbesserungsvorschläge und Kritik ist die SGMOIK dankbar.

Bern, April 1998

Abkürzungen für die Sprachkenntnisse der Fachleute:

A	Arabisch
D	Deutsch
E	Englisch
F	Französisch
It	Italienisch
P	Persisch
Sp	Spanisch

ge de juger de leur propre compétence et disponibilité et de fixer leurs honoraires, etc.



NB. La première édition du répertoire a été publiée en 1997. La SSMOCI vous est reconnaissante de tout écho et en particulier de propositions ou de critique visant à améliorer ce service.

Berne, avril 1998

Abréviations pour les connaissances linguistiques des spécialistes:

al	allemand
ang	anglais
ar	arabe
f	français
it	italien
p	persan
e	espagnol

Name, Vorname, Adresse Nom, Prénom, Adresse	Telefon/Téléphon Fax/e-mail	Fachgebiete Domaine spécialisé
--	--------------------------------	-----------------------------------

<b>Arnet, Martin C.</b> , lic. phil. I stv. Asylkoordinator Kanton Schwyz Regensbergstrasse 233 8050 Zürich	Tel. P 01 / 311 37 67 Fax. P 01 / 311 37 67 Tel. G 041 / 819 16 84 martin.arnet@sz.ch	Islamischer Fundamentalismus in Ägypten, Asylsuchende aus arabischen Staaten, Integrationsproblematik islamischer Asylsuchender
--	--	---

Vorträge, Textbeiträge : D (E, F, A) – Publikationen: Droht Ägypten die Grüne Gefahr? Westliche Rezeption von islamischem Fundamentalismus in Ägypten nach 1981. Lizentiatsarbeit bei Professor J. Fisch, Uni Zürich, Juli 1997; Die Kopten. Ägyptens diskriminierte Minderheit im Spannungsfeld von Staat und Fundamentalismus. Sozialpsychologische Studie bei Frau Dr. A. Helmiger, Uni Zürich, August 1997; Islamismus – ein bedeutender Faktor in den internationalen Beziehungen? Systematische Untersuchung am Beispiel Algeriens. Politologische Studie bei Professor. D. Ruloff, Uni Zürich, Dezember 1997

<b>Assima, Georges, Dr.</b> 152, av. W. Churchill B-1180 Bruxelles	Tél. (02) 346 71 88	Proche Orient: XXe siècle, relations internationales, intégration sociale des étrangers
--	---------------------	---

Exposés, contributions écrites en f, ang, al – Publications: L'Age d'Homme 1970, Le Nouvel Ordre Economique Mondial (Uni-Lausanne, 1981), Recueil de Publications 1991

<b>Bäschlin, Elisabeth</b> , lic. phil. II, Lektorin Geografisches Institut Hallerstr. 12, 3012 Bern	Tel. 031 / 631 88 67 Fax 031 / 361 85 11 baesch@giub.unibe.ch	Konflikt um die Westsahara, Problematik und Chancen einer Befreiungsbewegung
---	---	--

Hallwylstr. 44 3006 Bern	Tel. 031 / 351 36 65
-----------------------------	----------------------

Vorträge, Textbeiträge: D, F, E



pool  
des spécialistes

<b>Bianca, Stefano, Dr. sc. techn.</b> , Dipl. arch. ETH Rue de l'Eglise, 1270, Trélex	Tel. 022 / 369 40 00 Fax 022 / 369 40 15	Geschichte der islamischen Kunst und Architektur, islamische Gärten, Stadtentwicklung
--	---	---

The Aga Khan Trust for Culture PO Box 2049, 1211 Geneva 2	Tel. 022 / 909 72 38 Fax 022 / 909 72 92
---	---

Direktor des Historic Cities Support Programme des Aga Khan Trust for Culture. – D E (I, F, A). – Publikationen: Hofhaus und Paradiesgarten. Architektur und Lebensformen in der islamischen Welt, München 1991. Einleitung zu: Gärten des Orients, hg. C. von Hantelmann, Köln 1999. Urban Form in the Arab World. Past and Present. London/New York (Schweizer Ausgabe: Verlag der Fachvereine ETH) 2000

<b>Bocco, Riccardo, Dr.</b> Institut Universitaire d'Etudes du Developpement 24, Rue Rothschild PO Box 136, 1211 Genève 21	Tel. 022 / 906 59 40 Fax 022 / 906 59 47 Riccardo.Bocco@iued.unige.ch	Jordanie, Palestine, Proche-Orient, XXème siècle: état, nationalisme, tribalisme, ethnicité, réfugiés et politiques humanitaires, systèmes politiques et politiques de développement
--	---	--

Exposés, contributions écrites: f, al, it. (ar) – Palestine, Palestiniens: Territoire National et Espaces Communautaires, 1997; Tribus, Tribalisme et Etat au Moyen-Orient, 1995; Moyen-Orient: Migrations, Démocratisation, Mediations, 1994

<b>Bucherer-Dietschi, Paul A.</b> Afghanistan-Institut Benzburweg 5, 4410 Liestal	Tel. 061 / 921 98 38 Fax wie Tel. afghannet@spectraweb.ch www.datacomm.ch/sai	Afghanistan: Natur und Kultur in Geschichte und Gegenwart (inkl. Zeitgeschichte)
---	--	--

Leiter der Stiftung Bibliotheca Afghanistanica. – Vorträge u. Textbeiträge: D E (F, It, Dari/Farsi). – Publikationen: Schriftenreihe der BA zu kulturellen Themen (12 Bde., 1980-1996). – Pressespiegel Afghanistan/Zentralasien (seit 1977). – Sowjetische Geheimdokumente zu Afghanistan

<b>Bürgel, J. Christoph, Prof. Dr.</b> Rabbentalstr. 72, 3013 Bern	Tel. 033 / 332 99 19	Arab.-pers. Raum, hauptsächlich im Mittelalter: Literatur und Kulturgeschichte
---	----------------------	--

Vorträge u. Textbeiträge: D E F (A, P, Türk, It, Polnisch, Russisch). – Publikationen: The Feather of Simurgh. The Licit Magic of the Arts in Medieval Islam. NYVP 1988; Allmacht und Mächtigkeit. Religion und Welt im Islam. Ch. Beck. München 1991; mit S. Guth Hrsg.: Gesellschaft, Umbruch und Historie im zeitgenössischen Drama der islamischen Welt. BTS 60. Beirut 1995

<b>Burkhalter, Sarah, lic.</b> Université Lausanne av. Echallons 32, 1004 Lausanne	Tél. 021 / 626 32 89 sarah.burkhalter@hotmail.com	Société arabo-musulmane contemporaine en Suisse; Question du cimetière musulman en Suisse
---	--	---

Exposés, contributions écrites: F (angl, al, ar). – Publications: La question du cimetière musulman en Suisse. Editions CERA. Genève 1999

<b>Burkhard, Martin, lic. théol.</b> pasteur La Cure, 1148 L'Isle	Tél. 021 / 864 51 07 Fax même numéro jfpt@freesurf.ch	Proche-Orient: protestantisme, Copts, théologie musulmane en général; Europe: L'Islam en Europe et en Suisse
---	---	--

Exposés, contributions écrites: f, al (ang), (con: ar, hébreu)



**Centlivres-Demont,** Micheline, Dr. ès lettres  
24, av. de la Gare, 2000  
Neuchâtel

Tél. 032 / 724 76 82  
Fax même numéro

Afghanistan, Iran, Pakistan contemporains; anthropologie, ethnologie, ethnicité, migration, réfugiés, art populaire, artisanat

Exposés, contributions écrites: f (ang, al, persan) – Publications: Et si on parlait d'Afghanistan (Neuchâtel/Paris 1988). – Imageries populaires en islam, Genève 1997

**Centlivres, Pierre,** Dr ès lettres  
24, av. de la Gare, 2000  
Neuchâtel

Tél. 032 / 724 76 82  
Fax même numéro  
Pierre.Centlivres@lettres.unine.ch

Afghanistan, Pakistan, Iran contemporains; ethnologie, anthropologie, ethnicité, migration, réfugiés, arts populaires, islam

Professeur à l'Université. – Exposés, contributions écrites: f (ang, al, dari [persan d'Afghanistan]) – Publications: Chroniques afghans, Paris 1998; avec M. Centlivres: Etat, islam et tribus face aux organisations internationales. Le cas de l'Afghanistan 1978-1998, Annales (Histoires, Sciences sociales), Paris 1999/4: 945-965

**Duncker, Tanja,** lic. phil.  
Buchenstr. 1, 4054 Basel

Tél. 061 / 301 20 69  
Fax wie Tel.  
tduncker@mail.access.ch

Kurdistan: Literatur, Gesellschaft, Geschichte (Neuzeit)

Vorträge, Textbeiträge: D (Kurmanji [kurdischer Dialekt]). – Publikationen: Zwei kurdische Nationaldichter: Ehmedê Xanî und Cigerxwîn, in: Asiatische Studien, 1994. – Einblicke in die kurdische Literatur, in: Kurdistan und Europa (Zürich: Chronos, 1997)

**Fähndrich, Hartmut,** Dr. phil.  
Kasparstr. 15/61, 3027 Bern

Tél. 031 / 991 43 72  
Fax 031 / 992 45 31

Arabische Welt, Türkei; Moderne und «Mittelalter»; Literatur, Geschichte/Politik, Religion, Muslime in Europa

Vorträge D E F A, Textbeiträge: D E (A). – Publikationen: Übersetzung von über 30 Titeln aus der zeitgenössischen arabischen Literatur. – Nagib Machfus (München: Text und Kritik 1991)

**Friedli, Richard,**  
Département d'histoire contemporaine, de sciences politiques et d'anthropologie socio-culturelle  
rte d'Englisberg 9  
1763 Granges-Paccot

Tél. 026 / 300 74 48  
Fax 026 / 300 97 64  
richard.friedli@unifr.ch

Interkulturell-vergleichende Fragestellungen zum Verhältnis Okzident-Islam im 20. Jh. (Menschenrechte, Modernität, Reinkarnationsvorstellungen); religiöse Aspekte der Friedensforschung; Weiterbildungskurse

Prof. für Religionswissenschaft der Universität Freiburg. D, F. Publikationen: Kampf der Kulturen – Fragmentierung oder Dominanz? in: Martina Haedrich/Werner Ruf (Hg.): Globale Krisen und europäische Verantwortung. Visionen für das 21. Jahrhundert, Baden-Baden 1996, S. 157-168. Religion und Frieden: «Sanfte Religion» und «Weltethos». Auswege zum Frieden? in: Wolfgang R. Vogt und Eckhard Jung (Hg.): Kultur des Friedens: Wege zu einer Welt ohne Krieg, Darmstadt 1997, S. 68-76. Human und humanitär – Weltethos interkulturell, in: Hans Küng/Karl-Josef Kuschel (Hg.): Wissenschaft und Weltethos, München 1998, S. 201-214

**Gavillet-Matar, Marguerite,** Dr.  
39, rue Schaub  
1201 Genève

Tél. 022 / 734 29 68  
Fax même numéro  
Marguerite.GavilletMatar@eti.unige.ch

Littérature populaire arabe; traduction arabe/français

Exposés, contributions écrites: f

**Graz, Liesl,** Journalist, RP  
5, ch. des Planchamps  
1066 Epalinges

Tel. 021 / 784 25 24  
Fax même numéro  
lies.graz@span.ch

Golfe arabo-persique et péninsule arabique, Irak, contemporain: analyses politiques et socio-politiques, voyages sur le terrain

Exposés, contributions écrites: f, ang, (al) – Publications: L'Arabie saoudite, le Yemen et l'Union européenne, 1999; Le Golfe des Turbulences, 1992; Les Omanis. Sentinelles du Golfe, 1983

**Heckendorn, Hedi**  
Mittlerestr. 115, 4056 Basel

Tel. 061 / 321 91 71  
Fax wie Tel.

Kalligraphie (Türkei): Theorie und Praxis

arabische Kalligraphie. – Vorträge und Kalligraphiekurse: D F E. – Textillustrationen. – div. Ausstellungen in der Schweiz und in Istanbul

**Hussain, Waseem**  
Zentralstr. 141, 8003 Zürich

Tel. 01 / 451 79 49  
Fax wie Tel.  
wh@marwas.ch

Pakistan, Afghanistan: Politik, Wirtschaft, Gesellschaft, Kultur

Journalist BR, IFJ. – Vorträge, Textbeiträge: D, E, Urdu

**Kaplony, Andreas,** Dr.  
Scheuchzerstr. 135  
8006 Zürich

Tel. 01 / 361 29 41  
kaplony@oriental.uinzh.ch

Islamische Geschichte; Hilfswissenschaften zur islamischen Geschichte: Handschriften, Papyri, Münzen, Inschriften; Arabische Dialekte: Syrisch, Libanesisch, Palästinensisch, Jordanisch; Geschichte der Minderheiten im Islam: Juden, Christen, Israel / Palästina und Jerusalem

Orientalisches Seminar  
Wiesenstr. 9  
8008 Zürich

Tel. 01 / 634 07 31

Vorträge, Textbeiträge: D, F, E, A - Publikationen: Konstantinopel und Damaskus, Gesandtschaften und Verträge zwischen Kaisern und Kalifen 639-750. Untersuchungen zum Gewohnheits-Völkerrecht und zur interkulturellen Diplomatie, Dissertation Zürich 1994, Berlin 1996 (Islamkundliche Untersuchungen 208), 2. Auflage geplant; Routen, Anschlussrouten, Handelshorizonte im Brief von Hasday b. Shaprut an den hazarischen König, in: Charvat Petr u. Prosecky Jiří (Hg.), Ibrahim ibn Ya'qub at-Turtushi: Christianity, Islam and Judaism meet in East-Central Europe, C. 800-1300 A.D. Proceedings of the international colloquium 25-29 April 1994, Prag 1996, 140-168. Die Fatimidische «Moschee der Wiege Jesu» in: Jerusalem, Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins 113 (1997), 123-132

**Kilani, Mondher**  
Institut d'Anthropologie et de Sociologie, Université de Lausanne, BFSH 2,  
1015 Lausanne

Tel. 021 / 692 31 81  
Fax 021 / 692 31 85  
mondher.kilani@ias.unil.ch

Maghreb, Afrique de l'Ouest, Europe, XXème siècle: Anthropologie

Publications: Introduction à l'anthropologie, Payot, Lausanne 1994; Islam et changement social (ed.), Payot, Lausanne 1998; La fabrication de l'humain dans les cultures et en anthropologie (ed.), Payot, Lausanne 1999

**Krull, Mme Claude**  
26, av. Krieg, 1208 Genève

Tél. 022 / 347 85 70

Syrie contemporaine. Traductions d'arabe en français (littéraire)

**Lier, Marco,**  
Oberhausenstr. 35  
8907 Wettswil am Albis

Tel. 01 / 701 15 09  
marco\_lier@hotmail.com

Amerikanische Nahostpolitik im 20. Jh. Textbeiträge: D, F, E, Sp, Port.

Publications: The Influence of State Department Middle East Experts on the Formulation and Implementation of United States Middle East Policy, 1958-1960 (Liz.-Arbeit, Uni Zürich, 1998)

**Manca, Elham,**  
M.A. Political Science  
Altenbergstr. 38, 3013 Bern  
Tel. 031 / 333 09 83  
Fax 031 / 333 09 83  
elham.thomas@freesurf.ch

Arabische Halbinsel, zeitgenössisch: Politik

Vorträge, Textbeiträge: A, E (D). - Publikationen: «La Tribu et l'Etat au Yémen» in: Mondher Kilani «Islam et changement social», Edition Payot, Lausanne, 1998; Al-ahzab wa at-tandhimat as-siyasiyya fi al-Yaman (Parties and Political Organizations in Yemen), Sana'a 1994

**Meier, Astrid, Dr. phil.**  
Eichbühlstr. 65, 8004 Zürich  
Historisches Seminar,  
Universität Zürich, Karl-  
Schmid-Str. 4, 8006 Zürich  
Tel. 01 / 493 06 78  
Fax 01 / 634 49 13  
ameier@access.unizh.ch

Syrien, Nordafrika, Zentralasien;  
Islamische Geschichte 19./20. Jh.

Vorträge, Textbeiträge: D, F, E – Publikationen: Hunger und Herrschaft. Vorkoloniale und frühe koloniale Hungerkrisen im Nordschad, Steiner, Stuttgart 1995

**Monsutti, Alessandro,**  
licence ès lettres  
vh. des Peupliers 3, 1008 Prilly  
63, Addison Road, London  
W14 899 UK  
Tel. 021 / 646 15 57  
Fax 021 / 646 18 41  
alessandro.monsutti@lettres.unine.ch  
aless.monsutti@virgin.net

Afghanistan, Ethnologie

Exposés, contributions écrites: f, ang (it, pers.) - Publications: Guerre et ethnicité en Afghanistan, Tsantsa 4, 1999, 63-73; Soziale und politische Organisation im südlichen Hazarjab, in: Paul Bucherer, Hrsg.: Bestückte Gebetstüchlein der schiitischen Hazara, 2000 (à paraître); Nouveaux espoirs, nouvelles solidarités: la migration des Hazaras d'Afghanistan, en: Pierres Centlivres (éd.), Les défis migratoires à l'aube du troisième millénaire, 2000 (à paraître)

**Naef, Silvia, Dr.**  
Unité d'arabe, Bâtiment Landolt  
2, rue de Candolle, 1211 Genève 4  
Tel. 022 / 705 72 87  
(Sekretariat)  
silvia.naef@lettres.unige.ch

Arabische Welt im 19./20. Jh. –  
Schiiten; moderne Kunst; Fragen  
der «Moderne»

Orientalisches Seminar  
der Universität Basel  
Missionsstr. 64A, 4055 Basel

Vorträge, Textbeiträge: F, D, I (E, A, Persisch). – Publikationen: A la recherche d'une modernité arabe – l'évolution des arts plastiques en Egypte, au Liban et en Irak, Genf: Slatkine, 1996 (mit Abb.; arab. Übersetzung in Vorbereitung). – «Aufklärung in einem schiitischen Umfeld: die libanesische Zeitschrift Al-'Irfân», in: Die Welt des Islams 36.1996, S. 365-378. – «Islam – modernité: 200 ans d'un rapport conflictuel», in: Algérie – France – Islam. Textes rassemblés par Joseph Jurt. Actes du colloque [...] de Fribourg-en-Br. [27/28 oct. 1995], Paris: L'Harmattan, 1997, S. 123-135

**Orelli, Luisa, lic. phil.,**  
Mezenerweg 2,  
3013 Bern  
Tél. 031 / 333 50 52  
Fax même numéro  
lorelli@hotmail.com

Egypte contemporaine; islam politique, littérature

Journaliste RP – Exposés, contributions écrites: it, f, ar (al, ang). – Publications: Traductions d'œuvres littéraires de Youssuf Idris, Taha Hussein, Gamal al-Ghitani. – divers articles

**Renfer, Marc**  
Ringstr. 7  
3072 Ostermündigen  
Tel. 031 / 931 11 51

Kalligraphie, arab. Musik, Ägyptologie

Vorträge, Textbeiträge: D F E (A, Persisch, Türkisch). – Publikationen: Das Sargensemble einer Noblen aus Theben (Katalog des Bernischen Historischen Museums, 1996), diverse kalligraphische Arbeiten

**Rossi, Lorenza, Dr. phil. I**  
Rotacherstr. 30, 8003 Zürich  
Tel. G 01 / 295 13 13  
Lorenza.Rossi@bff.admin.ch

Amerikanische Strategie im Mittleren Osten nach 1945; Islam/Islamismus; das Vermächtnis des Islam im europäischen Mittelalter

Via San Gottardo 2, 6900 Lugano

Vorträge, Textbeiträge: D, E, It (A, F, Sp). Publikationen: Islam als Bedrohung, in: Allgemeine Schweizerische Militärzeitschrift, 11, S. 10-13. – Who Shall Guard the Guardians Themselves. An analysis of the U.S. Strategic Role in the Middle East Since 1945, Bern: Peter Lang, im Druck

**Rubi, Elisabeth, lic. phil. I,**  
Musikerin  
Kramgasse 19a, 3011 Bern  
Tel. 031 / 311 567 13  
Fax wie Tel.  
elrubi@dplanet.ch

Pakistan, Afghanistan, Indien: Geschichte, Religion (Mystik), Kunst (Architektur, Musik), Reiseleitung an Schreine

Vorträge, Textbeiträge: D, E, F (Urdu, Pers) – Publikationen: Liz.: Heiligenverehrung an Schreinen in Nordindien und Pakistan; Lob sei Allah – Musik im Islam, in: Zeitschrift für Religionsunterricht und Lebenskunde (RL), 4/99, Zürich

**Sattar Al-Sheikly, Sami, Dr.**  
phil., Orientalist und Soziologe  
Kirschbaumweg 13,  
2563 Ipsach-Biel  
Tel. 032 / 331 06 75  
Fax wie Tel.

Orient, Gegenwart: Literatursoziologie, interkulturelle Beratung, Orientalistik, Islamwissenschaft

Lehrer für die arab. Sprache; Vorträge, Textbeiträge: D (A, E). – Publikationen: Das ägyptische Dorf «Karnak» im Werk von Yahya at-Tahir Abdallah: 1938-1981.

**Schienerl, Peter W., Dr. phil.**  
Gotthardstr. 71  
D-80689 München  
Tel. 0049 / 89 / 54 64 40 89  
Fax wie Tel.

Arab. Welt, Türkei, Iran (19./20. Jh.): Amulettbrauch, Schmuck, religiöses Brauchtum

Vorträge, Textbeiträge: DE – Publikationen: Tierdarstellungen im Islam, Göttingen 1984; Schmuck und Amulett in Antike und Islam, Aachen 1988; Dämonenfurcht und Böser Blick – Studien zum Amulettwesen, Aachen 1992

**Stauffer, Beat, Journalist BR**  
Rebgasse 21 A, Postfach,  
4005 Basel  
Tel. 061 / 692 16 00  
Fax wie Tel.  
bestauffer@datacomm.ch

Maghreb (bes. Marokko): Kultur und Politik im 20. Jh.

Freischaffender Journalist für Radio DRS und versch. Printmedien – Vorträge, Textbeiträge: D F (It, E, SP, maghrebisch-Ar) – Publikationen: Grün und integriert – wie in Tunesien Naturlandschaften für Luxustourismus zerstört werden, Rotpunkt Verlag, 1990

**Tanner, Rolf, Dr. phil.**  
MS Management Service AG  
Dufourstr. 118, 9001 St. Gallen  
Tel. 071 / 274 19 26  
Fax 071 / 274 19 90  
rtanner@msag.ch

Iran (islam. Revolution, Zeitgeschichte); Zentralasien (seit russ. Kolonisation, Wirtschaft u. Politik); Türkei (ab 16. Jh., Geschichte, Säkularismus)

Unternehmensberater. – Vorträge: D

**Tunger-Zanetti, Andreas,**  
Dr. phil.  
Widspüel 3, 6043 Adligenswil

Tel. 041 / 370 76 14

Nordafrika und Westasien; Mittelalter bis 20. Jh.; Religion, Geschichte, Kultur, Literatur

Neue Luzerner Zeitung  
Ausland-Redaktion  
Postfach, 6002 Luzern

Tel. 041 / 429 54 23  
Fax 041 / 429 51 81  
atunger@neue-lz.ch

Journalist. – Vorträge, Textbeiträge: D F (A, E, It, Persisch). – Publikationen: La communication entre Tunis et Istanbul 1860-1913 (Paris: L'Harmattan 1996)

**Waardenburg-Kilpatrick,**  
Hilary, Dr  
155 av. de Cour, 1007 Lausanne

Tél. 021 / 617 30 17  
Fax même numéro

Littérature médiévale et moderne du monde arabe; églises chrétiennes en Syrie-Liban-Palestine (anc. et modernes)

Exposés, contributions écrites: f, ang, al (ar, néerlandais). – Publications: Princes, musiciens et musicologues à la cour 'abbaside dans Floréal Sanagustin (dir.), Les intellectuels en Orient musulman: statut et fonction, Le Caire 1999, 1-15; Representations of social intercourse between Muslims and non-Muslims in some medieval arab works, dans: Jacques Waardenburg (éd.), Muslim Perceptions of Other Religions. A Historical Survey, New York 1999, 213-224; Un motif préislamique dans le roman arabe moderne: Les pleurs sur le campement abandonné, Asiatische Studien LIII (1999), 87-101

**Waardenburg, Jacques,**  
Prof. honoraire  
155 av. de Cour, 1007 Lausanne

Tel. 021 / 617 30 17  
Fax même numéro

Proche Orient et Afrique du Nord (relations avec l'Europe au 19ème-20ème s.); présence de musulmans en Europe au 20èmes.; histoire des relations islamo-chrétiennes

Exposés: al, f, ang, hollandais (K.: ar). – Publications: Islam et Occident, 1998; Islam et sciences des religions, 1998; Muslim Perceptions of Other Religions, a historical survey, 1999

**Windler, Christian, PD Dr. phil.**  
Kesselweg 35, 4410 Liestal  
Historisches Seminar  
Hirschgässlein 21, 4051 Basel

Tel. 061 / 901 84 72  
Fax wie Tel.  
Christian.Windler@unibas.ch

Maghreb im 18./19. Jh.: Diplomatie als interkulturelle Erfahrung; Spanien im 16. Jh.: Morisken als relig. Minderheit

Vorträge, Textbeiträge: D, F, E, Sp. – Publikationen: La diplomatie comme expérience de l'Autre. Consuls français au Maghreb (1700-1840), unveröffentlichte Habilitationsschrift, Basel; De l'idée de croisade à l'acceptation d'un droit spécifique. La diplomatie espagnole et les régences du Maghreb, dans: Revue historique 301 (1999), 747-788; Normen aushandeln. Die französische Diplomatie und der muslimische «Andere» (1700-1840), in: Commune. Zeitschrift für Europäische Rechtsgeschichte, 24 (1997), 171-210

**Winet, Monika, lic. phil.**  
Bärschwilerstr. 20, 4053 Basel

Tel. 061 / 361 86 39  
Fax wie Tel.  
winet@unibas.ch

Nordafrika und Westasien, iberische Halbinsel (Schwergewicht Mittelalter): Linguistik, Religion, Geschichte, Kultur

Orientalisches Seminar  
Missionsstr. 64a, 4055 Basel

Tel. 061 / 267 28 62  
Fax 061 / 267 28 64

Vorträge, Textbeiträge: D, Sp, ev. Portugiesisch (F, E, Ar, Persisch). – Publikationen: Die arabischen Verben asbaha und amsa und ihre Projektion in die Iberoromania, in: Asiatische Studien 48 (1994), S. 1397-1042. – Amanecer, anochece/amanhecer, anoitecer: dos arabismos semanticos y sintacticos, in: Revue de Linguistique Romane 59 (1995), S. 25-65. – Der arabisch-iberoromanische Sprachkontakt. Probleme und Fragestellungen, in: Asiat. Studien, 50 (1996), S. 525-545

mosquées et autres organismes et associations «islamiques» représentant souvent les pays d'origine, parfois des constructions bien plus locales.

### Un schéma utile, mais à dépasser

A condition pourtant de mettre en valeur que l'identité d'une société, d'institutions, comme celle des individus, est un processus de changement permanent, d'évolution «vers une position ambiguë qui joue en permanence avec le passé, le présent et le futur»<sup>4</sup>, ces trois aspects de notre schéma, certes simplificateur, permettent de mettre l'accent sur l'évolution des rapports entre cet individu musulman et son environnement: d'une part, la société dans laquelle il vit; d'autre part, les représentants de sa religion – partie importante de son identité.

Centrons-nous sur la jeunesse musulmane. En effet, plus que ses parents ou que les nouveaux migrants, le jeune musulman est confronté aux influences des deux sphères de la mairie et de la mosquée. Ce jeune illustre parfaitement l'interdépendance des facteurs qui vont lui permettre de se connaître, de se construire comme individu, comme croyant musulman, comme citoyen européen. Il devra trouver un équilibre entre, d'une part, les apports de ses parents, de leur langue et culture d'origine, de leurs exigences morales, de leur vision du monde et, de l'autre, la réalité d'une culture européenne dans laquelle il est bercé dès son plus jeune âge à travers la télévision, son environnement, l'école, les valeurs de la société dans laquelle il va évoluer, les rencontres qu'il va faire, les relations qu'il va tisser avec des non-musulmans... Ces données concrètes, multiples, sont autant d'éléments formateurs d'identité, d'éléments évolutifs aussi.

De même, l'environnement social dans lequel il évolue est lui aussi en perpétuel changement.

<sup>4</sup> Un accord de coopération entre l'Etat espagnol et la Commission Islamique d'Espagne (représentant la grande majorité des associations musulmanes du pays) a été signé en 1992 et reste, à ce jour encore, le document le plus complet en matière de législation du culte musulman en Europe.

Les législations européennes, nationales comme internationales, prennent de plus en plus en compte la réalité de la présence musulmane, que ce soit par rapport au rappel des libertés fondamentales (de croyance, de pratique, d'association...), par des mesures plus spécifiques de reconnaissance comme cela a été le cas en Espagne en 1992<sup>5</sup> ou par des réponses à des problèmes concrets: foulard en France, cimetières en Suisse, distribution de la nourriture halal dans nombre de pays de l'Union européenne. La société prend peu à peu conscience que de nouveaux membres se sont installés définitivement et qu'elle a la responsabilité de les intégrer en son sein afin d'éviter une marginalisation toujours source de conflits.

Du côté des représentants de l'islam officiel, des mosquées, le besoin d'une prise de conscience de l'évolution de la situation est tout aussi nécessaire et urgente. Mais là, trop souvent encore, on observe la présence d'imams importés des pays d'origine (Turquie, Algérie, Maroc, Arabie Saoudite...) méconnaissant totalement le contexte dans lequel ils sont amenés à travailler, ne parlant pas la langue du pays et complètement déphasés par rapport aux problèmes de leurs coreligionnaires; qui craignent de perdre leur pouvoir d'influence sur ces musulmans européens et de voir ainsi une partie de leur revenus diminuer au profit d'engagement plus locaux; peur de voir émerger un islam indépendant, européen, libéré d'un carcan idéologique, libéré financièrement d'une dépendance souvent chèrement payée; un islam européen critique par rapport à la situation vécue dans le monde musulman et engagé socialement et politiquement dans la société européenne.

Cependant, on assiste depuis près d'une dizaine d'années à la multiplication d'associations islamiques, sous l'effet d'une poussée de jeunes musulmans s'efforçant de répondre au défi d'être musulman en Europe aujourd'hui. Ces jeunes cherchent, eux, à sortir d'une dialectique schizo-phrénique qui souvent obligea leurs aînés à s'amputer d'une partie d'eux-mêmes pour être acceptés par leurs pairs. On pense notamment au large



mouvement des «beurs» Touche pas à mon pote dans les années quatre-vingt. Beaucoup de déçus de ce mouvement ont réalisé que ce n'était pas forcément en niant leur appartenance religieuse qu'ils s'intégreraient mieux dans la société française et qu'au contraire une intégration réussie ne pouvait se réaliser qu'à partir du moment où l'individu sent qu'il est reconnu et accepté tel qu'il est et non pas tel que l'on aimerait qu'il soit. Ces jeunes s'efforcent ainsi de répondre aux problèmes concrets, quotidiens qu'implique leur volonté d'être musulmans en Europe; loin des écoles de pensée traditionnelles ou des fatwas énoncées à Riad ou au Caire, ils élaborent de façon pragmatique d'abord des réponses à leurs questions, avant de les formaliser d'une manière plus théorique. Souvent, les organismes traditionnels, officiels, représentant l'islam en Europe n'ont pas la souplesse, la connaissance du terrain social européen pour répondre ou pour le moins ajuster leur préoccupations à celles de leurs coreligionnaires.

Un examen même superficiel de cette question amène à voir immédiatement que l'Islam européen est tout d'abord une réalité aussi complexe que n'importe quelle réalité sociale: les «objets» que nous avons distingués ne sont pas du tout figés mais en construction constante. Dès lors, la principale difficulté, à nos yeux, sera la faculté pour chacun de ces trois objets, le jeune compris, d'accepter que l'identité du citoyen musulman européen puisse émerger et se développer à plusieurs sources, qu'elle soit formée d'appartenances multiples interférant continuellement. N'en doutons pas: c'est un vrai défi.

### Une observation concrète de la construction de l'islam européen

Parler de l'évolution de l'islam européen amène ainsi à définir des indicateurs qui permettront de jauger de façon concrète la réaction au terrain non musulman. Loin de toute interrogation générale (du type «l'islam est-il compatible avec l'Europe?»), ce sont des objets bien concrets qui donnent des pistes de réponses: participation à la

vie civile – inscription dans la vie associative, participation aux votations, etc.; question alimentaire – car il n'est pas simple pour un musulman de se nourrir de façon conforme, et dès lors va-t-il rester strict (combien de temps?), baisser les bras, ou encore procéder à une recherche de sens qui lui permette de conserver une cohérence de comportement tout en adaptant ce qui peut l'être? Il faut observer, bien sûr, le mode de transmission des valeurs religieuses: quelle inscription dans des activités formatives offertes par la «communauté» – cours de langue et de religion, inscription à des activités diverses organisées pour la jeunesse, camps, spectacles...? mais aussi quelles sont sa fréquentation de co-religionnaires, ses attentes et réactions par rapport à l'enseignement scolaire de la société d'accueil? Et quels efforts la société d'accueil investit-elle vis-à-vis de ces jeunes? Comme déjà dit, c'est dans ce cas concret que l'on peut observer quelle sont les attentes des jeunes d'une part, celles des parents de l'autre, et surtout quelle offre s'élabore du côté des mouvements musulmans et de celui de la société d'accueil.

On pourrait pour finir examiner très brièvement le cas de la gestion du décès, car il fait assez bien ressortir les trois aspects que nous mentionnions plus haut: si l'on est musulman d'origine étrangère, et que l'on tienne à être enterré de manière conforme à la pratique que l'on estime correcte, va-t-on faire rapatrier son corps? La communauté turque a ainsi mis en place dans toute l'Europe un système d'assurance pour le rapatriement des corps, qui semble particulièrement efficace. Décidera-t-on d'être enterré où l'on a vécu? Mais quelle possibilité la société européenne offre-t-elle à un musulman? Là encore, les réponses européennes sont fort différentes d'un lieu à l'autre: tel lieu garanti une non-exhumation; tel autre non, mais autorise l'inhumation sans cercueil. Les délais légaux pour porter le corps en terre sont également très variables... Quels sont alors les paramètres qui paraîtront incontournables, ceux avec lesquels il serait possible de transiger? Enfin, un décès est l'occasion pour une communauté de marquer son unité:

qu'un musulman fasse en la matière un choix qui se distancie de la pratique courante, son choix sera-t-il nécessairement respecté?

De ces quelques éléments trop rapides, on note que les choix de chacun des acteurs (l'individu musulman, sa «communauté», la société d'accueil) sont interdépendants, complexes et ne relèvent certainement pas de «l'islam» seul, en soi, mais d'une conjonction de paramètres concrets. L'individu devra gérer la multiplicité des sources d'identification susceptibles de l'aider à se construire comme de favoriser son égarement; les autorités auront la responsabilité d'offrir aux musulmans comme aux autres citoyens les mêmes droits, les mêmes responsabilités tout en réussissant à trouver le dosage entre la primauté des droits individuels et la reconnaissance de certains droits collectifs légitimes; quant au défi adressé aux représentants de la communauté musulmane, ce sera d'accepter le pluralisme des présences et le jeu de concurrence et d'influences que cela implique pour tout les membres de la société. En définitive, les trois acteurs devront assumer

que non seulement l'identité du musulman européen ne s'élaborera que pour une petite partie sous les auspices d'institutions «islamiques», mais qu'en outre des réponses valables pour l'Islam pourraient même venir de son interaction avec le contexte de la société d'accueil elle-même. ♦

#### Quelques repères bibliographiques:

- Bistolfi (R.) & Zabbal (F.): *Islams d'Europe: intégration ou insertion communautaire?* Paris; l'Aube, 1995.  
 Cesari (J.): *Musulmans et républicains: les jeunes, l'islam et la France.* Paris; Complexe, 1998.  
 Dassetto (F.) [dir.]: *Paroles d'islam.* Paris; Maisonneuve & Larose, 2000.  
*Esprit*: «l'islam d'Europe», n° 239, janvier 1998.  
 Khosrokhavar (F.): *L'Islam des jeunes.* Paris; Flammarion, 1997.  
 Lathion (S.), De Cordoue à Vaulx-en-Velin: *Les musulmans en Europe et les défis de la coexistence.* Genève; Georg, 1999.  
 Lathion (S.), *Islam en Europe: les musulmans engagés et l'élaboration d'un nouveau discours,* Thèse déposée à l'université de Genève, 2001.  
 Lewis (B.) & Schnapper (D.) [dirs]: *Musulmans en Europe.* Arles; Actes Sud, 1992.  
 Ramadan (T.): *Être Musulman Européen.* Lyon; Tawhid, 1999.  
 Tangram: *Musulmans en Suisse / Muslime in der Schweiz.* Berne; Commission fédérale contre le racisme, 1999.

## Zusammenfassung

Im Vordergrund steht die Frage: kann sich der Islam in Europa entwickeln oder muss man sich darauf einstellen, dass sich die hier lebenden Muslime exotisches Verhalten und Werte aneignen bzw. bewahren?

In Westeuropa leben schätzungsweise 15 Millionen Muslime. Meist geboren oder erzogen in der Aufnahmegesellschaft, kommen sie zwischen Treue zur familiären Realität und der totalen Entfernung von der sozialen Realität nur schwierig zurecht. Die Jungen der dritten oder gar vierten Generation, meist mit europäischem Pass ausgestattet, fühlen sich ganz und gar europäisch und versuchen doch gleichzeitig ihr kulturelles und religiöses Erbe zu bewahren.

Die Reaktionen auf konkrete und alltägliche Situationen erfolgen rasch und pragmatisch, sind jedoch ein permanentes Basteln zwischen verschiedenen Zwängen. Die Entwicklung des Islam in Europa zu einem europäischen Islam muss zudem auf drei verschiedenen Ebenen betrachtet werden: Individuum, muslimische Gemeinschaft, Aufnahmegesellschaft.

Speziell bei den Muslimen sind zwei Universalismen vorhanden, die den Einzelnen unter seine Fittiche nehmen wollen: hier die laizistischen Einrich-

tungen (Rathäuser, Schulen, Armee), dort die Moscheen und andere islamische Einrichtungen.

Der junge Muslim muss ein Gleichgewicht finden zwischen Sprache, Kultur, moralischen Vorstellungen der Eltern und zwischen der Realität einer europäischen Kultur, welcher er seit frühester Kindheit ausgesetzt ist (TV, Schule, Umfeld).

Hinzu kommt, dass sich die soziale Umgebung, in der aufwuchs, ebenso in permanentem Wandel befindet. So trägt die Gesetzgebung in einzelnen europäischen Staaten mehr und mehr der muslimischen Präsenz Rechnung.

Was hingegen die Repräsentanten des offiziellen Islam betrifft, verkennen diese noch zu oft das Umfeld in dem sie tätig sind, beherrschen die Landessprache nicht und sind völlig abgekoppelt von den Problemen ihrer Glaubensgenossen.

Muslimische Autoritäten sind daher gefordert, den Pluralismus und die Konkurrenz zu akzeptieren, während Individuen verschiedene Identifikationsquellen generieren sollten. Die staatlichen Autoritäten schliesslich haben die Verantwortung, Muslimen wie anderen Bürgern die gleichen Rechte zu garantieren und ihnen dieselben Verantwortlichkeiten zu gewähren.

## Dissertation

## Der arabische Artikel in den iberoromanischen Sprachen

Die historische Tatsache, dass Teile der Iberischen Halbinsel von 711 bis 1492 unter arabischer Herrschaft standen, macht sie innerhalb der Romania zu einem Spezialfall. Das Zusammenleben der arabisch-islamischen Gesellschaft mit der romanisch-christlichen führte zu einem langen und kontinuierlichen Prozess von Interaktionen, einem Schwanken zwischen Konflikt und Akkulturierung. Dieser Prozess beschränkte sich nicht auf die kulturellen und sozialen Bereiche, sondern erfasste auch die sprachliche Ebene: Im Vergleich zu den übrigen romanischen Sprachen hinterliess das Arabische in den drei iberoromanischen Sprachen Spanisch, Portugiesisch und Katalanisch die tiefsten Spuren; diese Entlehnungen, Arabismen genannt, enthalten zu einem grossen Teil den arabischen Artikel al- (span. Alfombra 'Teppich', aduana 'Zoll', arroz 'Reis', etc.), während die Arabismen in den übrigen romanischen Sprachen dieses Elementes zumeist entbehren.

Der arabische Artikel bildet einen integrierenden Bestandteil des Lehnwortes, wobei dieser seine ursprüngliche Funktion und Bedeutung verloren hat und die iberoromanischen Sprachen dementsprechend das Lehnwort wieder mit ihrem eigenen Artikel versehen: somit enthalten diese Arabismen im Grunde genommen einen doppelten Artikel (span. la alfombra).

Die Komplexität des Problems zeigt sich weiter darin, dass die Iberische Halbinsel kein homogenes Bild bietet: gewisse Arabismen existieren in allen drei Sprachen ('Aprikose': span. albaricoque, port. albricoque, kat. albercoc), andere nur in zwei ('Lavendel': span. alfazema, port. Alhucema aber kat. espígol) oder nur in einer von ihnen ('Kopfsalat': port. alface, aber span. lechuga und kat. enciam). Der gleiche Arabismus kann sich in der einen Sprache mit Artikel, in der anderen ohne finden, oder sogar in beiden Formen ('Zucker': span. azúcar, port. açúcar, kat. sucre).

In meiner Dissertation versuchte ich folgende Fragen zu beantworten: Warum übernehmen die iberoromanischen Arabismen den arabischen Artikel? Wieso entbehren die Arabismen des Französischen, Italienischen und Sizilianischen dieses Elementes? Welche Regeln bestimmen, wann und wie und in welcher Situation diese Übernahme passiert?

Die Basis meiner Untersuchung bildete eine Datenbank in der ich 2053 iberoromanische Arabismen mit ihren Formen, den Daten der Erstbelege sowie den Etyma erfasste. Die Auswertung ergab die Verteilung der Arabismen auf die drei Sprachen mit den jeweiligen Anteilen an Formen mit und ohne den arabischen Artikel und ihre Verteilung auf die Jahrhunderte.

Al-Andalus war jedoch nicht nur ein Amalgam von verschiedenen Sprachen, sondern auch von Ethnien, Kulturen und Religionen. Da zwischen Gesellschaft und Sprache eine enge Beziehung herrscht und die Sprache sowohl ein soziales als auch individuelles Ausdrucksmittel ist, müssen auch psychologische und soziokulturelle Aspekte betrachtet werden. Dementsprechend interpretierte ich die linguistischen Ergebnisse unter extralinguistischen Gesichtspunkten wie Geschichte (der Iberischen Halbinsel, Sizilien, Malta und Nordafrika/Maghreb), soziale und kulturelle Realitäten, demographische Bewegungen (Eroberung, Reconquista, Migration), ökonomische und politische Entwicklungen und Prozesse der Industrialisierung/Modernisierung. Es zeigte sich, dass gerade diese komplexen extralinguistischen Faktoren schlussendlich die linguistischen Realitäten, die Entwicklung des Sprachkontaktes oder den Grad des Bilinguismus bestimmen.

Monika Winet, Universität Basel

Dissertation: *Der arabische Artikel in den iberoromanischen Sprachen: phonetische, morphologische und semantische Aspekte der lexikalischen Transferenz.*

## Dissertation

## Helvetiens guter Draht zum Pfauenthron

Die Beziehungen der Schweiz zum Iran wurden aus drei verschiedenen Perspektiven untersucht: Die bilaterale Perspektive schlägt einen Bogen von der Nachkriegszeit bis zur iranischen Revolution, während die internationale Perspektive den Fokus auf das Verhältnis zwischen den beiden Staaten im Kalten Krieg richtet und schliesslich die transnationale Perspektive die gesellschaftliche Interdependenz zwischen der Schweiz und Iran aufzeigt.

Im ersten Teil werden die beiden Staaten, nach einem kurzen historischen Überblick, anhand ihrer diplomatischen und wirtschaftlichen Beziehungen verzahnt. Obwohl die Schweizer Gesandten und Botschafter fleissig Berichte schrieben, wurde dieses Land von den Diplomaten in Bern als ein unscharfer Fleck zwischen Ägypten und Indien wahrgenommen. Auch die Schweizer Wirtschaft zeigte sich bis zum Einsetzen der Rezession Anfang der 70er Jahre desinteressiert an den umfangreichen Aufbauprogrammen Irans. Erst nachdem der Iran dank dem massiven Anstieg des Ölpreises 1974 über hohe Deviseneinnahmen verfügte, interessierte sich die Schweizer Privatwirtschaft intensiv für den iranischen Markt. 1978 schickte Bern einen in Wirtschaftsfragen versierten Botschafter nach Teheran, der rasch mit den innenpolitischen Erschütterungen im Iran konfrontiert wurde. Das eher geringe Interesse gegenüber den herrschenden Verhältnissen des Landes, die Konzentration der Kontakte auf das Kaiserhaus und auf die Wirtschaftsbeziehungen führten zu einer Verkennung der innenpolitischen Situation des Landes: Die Schweizer Diplomatie wurde von der iranischen Revolution völlig überrascht.

Im zweiten Teil werden die Beziehungen anhand der Aserbaidschankrise 1946 und der Krise um die Verstaatlichung der Ölförderung Irans zwischen 1951–1953 untersucht. Unter dem Eindruck der eigenen, aussenpolitisch prekären Situation in den unmittelbaren Nachkriegsjahren verfolgten die Schweizer Gesandten mit Wohlwollen die Bemühungen des Irans, die Sowjetunion zum Trup-

penabzug aus der Provinz Aserbaidschan zu bewegen. Zu Beginn der 50er Jahre zeigte die Schweiz dagegen kein Verständnis für die Verstaatlichung der iranischen Ölförderung durch den nationalistischen Premierminister Mossadegh. Einerseits interpretierten die Schweizer Repräsentanten den Konflikt nur noch aus der Optik des Kalten Krieges; andererseits schlugen sie sich in diesem britisch-iranischen Konflikt ganz auf die Seite Grossbritanniens, dessen Haltung der Schweiz nicht nur näher lag, weil sie Schweizer Privatbesitz in unabhängig gewordenen Kolonien verteidigen musste, sondern auch, weil sie in ihrer Europapolitik auf die Unterstützung Londons zählen konnte. Die persönliche Verbundenheit Mossadeghs zur Schweiz fiel dagegen kaum ins Gewicht.

Im dritten Teil wird anhand einzelner Ereignisse die gesellschaftliche Dimension der Beziehungen Schweiz-Iran aufgezeigt. Die Ausbildung der iranischen Elite, besonders Schah Mohammad Reza Pahlavi, in der Schweiz führten zu wichtigen Kontakten auf (in)offizieller Ebene. Aufgrund seiner persönlichen Verbundenheit zur Schweiz erwarb der Schah 1968 eine Villa in St. Moritz, wo er sich mit seinem Gefolge regelmässig aufhielt. Gleichzeitig solidarisierten sich Schweizer Gruppen der «Neuen linken Bewegung» mit iranischen Oppositionellen und nahmen die Aufenthalte des Herrschers in der Schweiz zum Anlass, die Situation in Iran öffentlich anzuprangern. Den Höhepunkt der Störaktionen der Gegner des Pahlavi-Regimes bildete 1976 die Besetzung des iranischen Generalkonsulates in Genf, welche die diplomatischen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zutiefst erschütterte. Die Bundesbehörden vermochten zwar die Beziehungen bald zu verbessern, doch die iranische Revolution machte den Schweizer Exportplänen einen Strich durch die Rechnung.

Daniela Meier

*Helvetiens guter Draht zum Pfauenthron: Die Beziehungen der Schweiz zum Iran (1946-1978).* Erscheint voraussichtlich im Frühling 2002 beim Orell Füssli Verlag.

## Die Tätigkeiten der SGMOIK: Reaktionen der Mitglieder

Zehn Prozent der Mitglieder SGMOIK haben den Fragebogen beantwortet. Ihre Meinungen und Vorschläge sind für die künftige Planung der Aktivitäten unserer Gesellschaft von grossem Nutzen, weswegen der Vorstand allen für ihre Bemühungen dankt. Nur einige Punkte sollen im Folgenden näher betrachtet werden; eine ausführliche Zusammenfassung ist bei der Präsidentin der SGMOIK, Hilary Waardenburg-Kilpatrick, erhältlich.

Als eine der nützlichsten Aufgaben der SGMOIK wird die Herstellung von Kontakten zwischen den universitären Seminaren auf der einen und der Öffentlichkeit auf der anderen Seite gesehen. Das Bulletin gilt bei der Erfüllung dieser Aufgabe als wichtiges Instrument. Es werden ausserdem Themen für die Schwerpunktartikel genannt, und es wird vorgeschlagen, das Bulletin möge schweizerischen Veröffentlichungen aus dem Bereich der SGMOIK-Themen mehr Platz einräumen. Im Hinblick auf laufende Forschungsarbeiten wird diesem Wunsch schon in diesem Heft mit der Präsentation von zwei neueren Doktorarbeiten entsprochen. Eine weitere Rubrik für Informationen über Mitglieder ist denkbar. Etwas weniger schwerwichtig aber dennoch nützlich könnte eine Ecke über Restaurants, Kinos und kulturelle Veranstaltungen sein.

Die regionalen Treffen von SGMOIK-Mitgliedern erfüllen eine ähnliche Aufgabe wie das Bulletin

### Mobilitätsabkommen für Studierende

Die Universitäten Basel, Bern, Genf und Zürich haben vor kurzem ein Abkommen unterzeichnet, um Studierenden der Fächer Arabisch und Islamwissenschaft die Mobilität zu erleichtern. Das Abkommen sieht vor, dass sich Studierende nach der Zwischenprüfung für ein oder zwei Semester als GaststudentIN an einer der anderen beteiligten Universitäten einschreiben können. Testate und Prüfungsergebnisse werden anerkannt. An diesem Abkommen interessierte Studierende können sich an die Koordinationperson für Arabisch und Islamwissenschaft an ihrer Universität wenden.

tin – Kontakte herzustellen, Netzwerke aufzubauen und bestehende Beziehungen zu festigen. Diese Treffen werden geschätzt, zumal wenn sie noch mit einer besonderen kulturellen Veranstaltung (nicht notwendigerweise ein Vortrag) verbunden sind.

Auch das Fachleuterverzeichnis gilt vielen als nützlich, wenngleich hier Zweifel über die Effizienz bei der Verteilung geäussert werden. Eine gemeinsame Anstrengung aller SGMOIK-Mitglieder könnte hier Abhilfe schaffen: Wenn jedes Mitglied gezielt fünf Exemplare verteilt, wäre dieses Verzeichnis sehr bald einem grösseren Kreis bekannt.

Für einzelne Veranstaltungen gilt die Zusammenarbeit der SGMOIK mit anderen Gesellschaften und Einrichtungen als sinnvoll und förderungswürdig, wobei mehrere für eine solche Zusammenarbeit denkbare Organisationen genannt wurden. Hier erhob sich jedoch auch die Frage nach der Wünschbarkeit von Stellungnahmen der SGMOIK im Bereich von Politik und Menschenrechten. Der Vorstand wird sich darüber Gedanken machen.

Im allgemeinen sind die Vorschläge der Mitglieder höchst nützlich. Ihre Verwirklichung stösst jedoch an ein Hindernis – die begrenzte Zahl derer, die sich aktiv daran beteiligen. Zur Zeit zählt der Vorstand sechs Mitglieder, die sich unter anderem der Schreibearbeit, des Finanziellen, der Kontakte mit der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften und der Redaktionsarbeit für das Bulletin widmen müssen. Sieben weitere Mitglieder haben ihre Bereitschaft zur punktuellen Zusammenarbeit mit dem Vorstand erklärt. Um jedoch die im Fragebogen vorgeschlagenen Ideen in die Tat umzusetzen, wäre es wünschenswert, regionale Arbeitsgruppen zu bilden. Sollte Ihnen diese Idee zusagen, setzen Sie sich doch bitte mit einem Vorstandsmitglied in Verbindung.

*Zum Schluss: Die glücklichen Gewinner der CD-Gutscheine sind Frau Neria Monetti und die Herren Thomas Widmer und Andreas Kaplony.*

## Les activités de la SSMOCI: réponses des membres

10% des membres de la SSMOCI ont répondu au questionnaire. Leur évaluation des activités et leurs propositions aideront beaucoup la planification future des activités de notre Société, et le Comité exécutif les remercie vivement pour l'effort qu'ils ont consenti. Ci-dessous, quelques points importants seront relevés; un résumé plus détaillé des réponses peut être obtenu auprès de la présidente, Hilary Waardenburg-Kilpatrick.

Pour les répondants, une des fonctions les plus utiles de la SSMOCI est de créer des liens tant entre les différents centres universitaires qu'entre le monde universitaire et un public plus large. Le Bulletin de la SSMOCI est reconnu comme un outil essentiel dans ce travail. Les répondants ont mentionné des thèmes pour les articles principaux et ils ont proposé que le Bulletin donne plus de place aux publications suisses en rapport avec les intérêts de la SSMOCI. La volonté d'accorder plus d'attention aux recherches en cours est déjà concrétisée dans ce numéro avec la présentation de deux thèses de doctorat récemment soutenues, et on prévoit une rubrique régulière sur les habilitations, les thèses et les mémoires. Les nouvelles des membres pourraient faire l'objet d'une autre rubrique. Dans une veine plus légère, mais non moins utile, le Bulletin pourrait inclure des tuyaux sur des restaurants, des films et des revues.

Les rencontres régionales remplissent une fonction semblable à celle du Bulletin, à savoir nouer des contacts, créer des réseaux et renforcer les liens entre les membres. Ces rencontres sont appréciées, surtout si elles sont combinées avec une manifestation culturelle (les conférences sont un peu moins cotées).

Le Répertoire des spécialistes a été jugé utile, mais des doutes ont été exprimés quant à l'efficacité de sa diffusion. Un effort concerté des membres de la SSMOCI pourrait remédier à cette situation: si chaque membre distribuait cinq exemplaires à des adresses ciblées, le Répertoire serait bientôt connu dans un cercle beaucoup plus grand.

Pour les activités ponctuelles, la collaboration entre la SSMOCI et d'autres sociétés et institutions

a été approuvée et même encouragée: plusieurs associations avec lesquelles la SSMOCI pourrait collaborer à l'avenir ont été signalées. Dans cette perspective la question d'une prise de position de la SSMOCI par rapport à certaines questions politiques et/ou concernant les droits humains a été soulevée. Le Comité exécutif se penchera là-dessus.

En général les propositions des répondants sont très utiles. Mais leur réalisation se heurte à un obstacle: le nombre restreint de personnes impliquées activement dans la SSMOCI. Actuellement, le Comité exécutif compte six membres, qui assurent entre autres les tâches de secrétariat, de gestion des finances, d'entretien de contacts avec l'Académie Suisse de Sciences Humaines et Sociales et de rédaction du Bulletin. Sept membres de la SSMOCI ont déclaré leur disponibilité à collaborer avec le Comité exécutif pour des activités ponctuelles. Mais pour mettre en œuvre les idées exprimées dans les réponses, il serait souhaitable de former des équipes de travail régionaux. Si l'idée vous intéresse, contactez un des membres du Comité exécutif.

*Enfin, les gagnants des bons CD sont Mme Neria Monetti et MM. Thomas Widmer et Andreas Kaplony.*

### Accord de mobilité pour les étudiants

Les universités de Bâle, de Berne, de Genève et de Zurich ont signé récemment un accord pour faciliter la mobilité des étudiants inscrits en arabe et en civilisation islamique. Cet accord prévoit pour les étudiants qui ont déjà leur demi-licence la possibilité de s'inscrire pendant un semestre ou deux comme étudiant invité dans une autre université. Les attestations et les résultats des examens seront reconnus. Les étudiants intéressés à profiter de cet accord peuvent s'adresser au coordinateur désigné par leur université pour les études d'arabe et de civilisation islamique.



## Buchbesprechungen Comptes rendus

Fawzia Al Ashmawi  
**La condition des musulmans en Suisse.**  
CERA éditions, 2001, Genève.

Ce livre est un projet heureux: faire l'état du monde musulman en Suisse. Par contre le contenu du livre est sur plusieurs points problématique et suscite une étude de la question sous un aspect nettement plus clair et équilibré.

L'auteur manifestement connaît mal la Suisse: en dehors des coquilles difficilement acceptables, l'auteur suggère à de nombreux endroits que la Suisse reconnaisse officiellement l'Islam comme religion. Et pourtant l'interview de l'ancien conseiller fédéral à la page 114 le dit très clairement: la gestion de la religion est de la compétence des cantons. D'autres imprécisions sont à relever, comme la situation Eglise-canton qui n'est pas «une séparation relativement complète dans certains cantons de la Suisse Romande, surtout à Genève et Neuchâtel». Ce sont les deux seuls cantons romands où la séparation est nette! Il est étonné de dire que l'état fédéral reconnaît le catholicisme et le protestantisme comme

étant les deux religions de la population résidente. La Confédération ne reconnaît aucune religion. Encore une fois, c'est de la compétence des cantons.

Que penserait en outre le catholique quand on écrit que «le pays (suisse) est un bastion du protestantisme» (p. 64)?

Rien que ces imprécisions me font douter du sérieux de l'étude.

Il faut constater aussi un «parasitage» de la situation française dans les propos de l'auteur, notamment sur deux points: les médias et la laïcité. Cette dernière est attribuée très souvent à la Suisse, alors que ce pays ne se dit pas «laïque».

Une accusation grave (ou d'ignorance?) est l'affirmation que les musulmans ne peuvent pas être élus aux différents échelons politiques à cause de leur pratique religieuse, car, écrit l'auteur, l'article 75 de la Constitution stipule que pour être éligible il faut être «laïc». Ce mot veut dire ici: le clergé chrétien, opposé aux laïcs ou non-clergé. Pour une musulmane, ces notions ne vont pas de soi, d'accord, mais pour une étude dite scientifique, cette confusion est trop grosse. D'ailleurs l'auteur dit à de nombreuses reprises que la Suisse est influencée par la culture judéo-chrétienne, mais elle ne semble pas savoir ce que cela veut dire. Autrement aucun juif pratiquant ni chrétien pratiquant ne siègerait aux parlements... soyons sérieux!

Les musulmans et les médias: Beaucoup d'articles de presse suisse font état de comporte-

ments choquants dans les pays qui ont la loi musulmane comme source de droit et qui se déclarent des états musulmans. Parfois des situations difficiles en Suisse sont épinglées. Mais on ne peut pas affirmer sérieusement que la presse suisse nourrit ses articles par des critiques «cruelles» (je cite!), ni que «les préjugés et les amalgames sont devenus le lot quotidien» de la presse. J'aurais souhaité une statistique sérieuse d'articles de presse suisse concernant l'Islam et des préjugés s'y rattachant, on serait étonné du résultat bien différent de nos voisins français.

Ces propos de presse viendraient de l'ignorance de l'Islam, j'en conviens, mais ils ne découlent nullement d'une «civilisation» (suisse) qui aurait par son «éducation chrétienne diabolisée l'Islam». L'argument de l'ignorance se retourne vers l'auteur.

L'auteur essaie d'articuler la situation des musulmans avec les questions liées à l'immigration, à l'intégration, au chômage et à la xénophobie, sans pourtant distinguer clairement les niveaux.

L'analyse se poursuit sur presque toutes les pages, mais de façon tellement confuse. Le côté «revendicateur» peut aussi déranger car unilatéral comme aussi le fait d'attendre «tout» du politique suisse et de ses lois. C'est faire l'impasse du travail de persuasion auprès de la population suisse, et la sensibilisation faite à petit pas concernant les souffrances des musulmans

en Suisse. D'ailleurs, la plupart des musulmans à Genève ne sont pas démunis de moyens. Tous les musulmans de Suisse ne sont ni chômeurs ni réfugiés. L'auteur pourtant n'accorde pas une ligne aux musulmans qui se sentent bien dans leur pays d'accueil ni au sujet des musulmans qui sont de souche suisse. Le livre par son titre déjà infléchit le propos (la condition, au singulier) au détriment des situations multiples et complexes (des conditions ou plus humblement «certaines situations intolérables»).

Les statistiques du livre sont embrouillées. A la fin de la lecture on ne sait toujours pas par exemple la proportion de jeunes parmi les musulmans, les origines et orientations des centres islamiques. Les chiffres sont alignés mais pas mis en perspective.

Le lecteur perçoit un «syndrome de discrimination», tout est de la faute de l'état, aucune autocritique n'est présentée. Car les musulmans en Suisse doivent aussi se profiler et réfléchir comment vivre dans une société irréductiblement plurielle. L'auteur aurait pu mettre en avant les premières ébauches prometteuses dans ce domaine. A la place, elle fait un réquisitoire, parfois légitime, parfois difficilement recevable, de ce que la Suisse ne fait pas et devrait faire pour les musulmans.

Un point véritablement important et une cause juste mais difficile que l'auteur défend, c'est le statut de la femme voilée dans l'économie ou le service publique. Merci de nous le dire avec autant de force. La loi ne change-

ra pas les gens, seulement la sensibilisation, mais c'est un processus assez long, à faire ensemble.

Si ce livre était un «cri du cœur», je l'aurais lu avec intérêt. Seulement l'auteur précise dans l'avant-propos que ce rapport a été commandé par la Communauté Européenne et financé par l'Office fédéral de l'éducation et de la science à Berne, il revendique donc un caractère scientifique... je peux déplorer cela et souhaite vivement une clarification plus objective de ce sujet.

Martin Burkhard

Navid Kermani  
**Gott ist schön.**

Das ästhetische Erleben des Koran.  
München, C.H. Beck, 1999.

Muslims consider the aesthetic dimension of religion as fundamental; they see in the beauty of the language and style of the Quran the Prophet Muhammad's only miracle. Western scholars of Islam, by contrast, have almost always ignored the importance of aesthetic aspects in the religious experience of Muslims, and their reaction to claims of the Quran's unsurpassable beauty has often been damning.

Drawing on a wealth of material, both mediaeval and modern, this book traces the different responses to the Quran in the Muslim community: the first hearers and the accounts of the earliest conversions; com-

mentators on the text and discussions about the Quran's relation to poetry; Quran recitation and what it means to those who perform and listen to it; the doctrine of the Quran's inimitability; the understanding of the Prophet's genius; and the Sufi response to the text. In his analysis the author draws on modern philosophical and literary critical works, establishing parallels with mediaeval Muslim writings and noting differences where appropriate. His sensitive comparisons of Islamic and (Western) Christian theology and practice are particularly valuable. In short, this is a milestone in writings on Islam in European languages and a remarkable contribution to Muslim-Christian understanding.

Hilary Kilpatrick

**zenith. Zeitschrift für den Orient.**

Nr. 1ff., 2000.

Das ist eine gelungene Idee. Eine Zeitschrift, eine ganz normale Zeitschrift über Westasien und Nordafrika, das Leben dort – die Politik, die Kultur, die Musik, die Mode, den Sport und vieles andere. Und das im Format von Newsweek, wobei zenith aber nicht so häufig erscheint. Auf dem Titelblatt Köpfe, beispielsweise der von Khaled, dem «König des Raï», oder von Gogoosh, der «Edith Piaf des Iran».

Alles an dieser seit letztem Jahr erscheinenden Zeitschrift

zielt auf Normalität ab, d.h. darauf zu zeigen, dass eben die Region ihres Interesses eine ganz normale Weltregion ist, in der sich Hohes und Hehres, Tiefes und Triviales abspielen. Dieses wird in flott geschriebenen Artikeln dargeboten, optisch ergänzt mit Pressefotos und finanziert durch eingestreute Firmen- und Verlagsannoncen.

Da das Unternehmen weitgehend von Hamburger Studierenden in höheren Semestern getragen wird, fragt man sich, wie lange der Atem halten wird. Dass er hält, würde man einem solchen Projekt der «Normalisierung unserer Nahostbetrachtungen» wünschen.

Hartmut Fähndrich

Auskünfte: Redaktion zenith, Schopenstehl 32/33, D-20095 Hamburg; Tel.: 0049/40/32 87 38 83; E-Mail: mail@zenithonline.de

### Zum Werk des italienischen Iranisten Carlo Saccone

Am Himmel der italienischen Islamwissenschaft strahlt seit einigen Jahren ein neuer Stern, der jedoch ausserhalb Italiens noch viel zu wenig bekannt ist und daher hier kurz vorgestellt werden soll. Carlo Saccone ist 1952 geboren und lebt in Padua, wo er sich neben seiner beruflichen Tätigkeit islamwissenschaftlichen Studien widmet. Er hat sich vor allem als Übersetzer klassischer persischer Texte grosse Verdienste erworben. Bisher erschienen aus seiner Feder italienische Übersetzungen folgender Werke: Farīduddīn 'Attār: Il verbo degli uccelli (Mantiq ut-tair

– «Die Sprache der Vögel»), SE 1986; Nāsir-i Khosrou: Il libro della luce (Roushannāme – «Buch des Lichten»), St. Pat. 1990; Sanā'ī: Viaggio nel regno del Ritorno (Sair al-'ibād ilā l-ma'ād – «Reise der Gottesknechte zum Ort der Rückkehr»), Pratiche Editrice 1993; Nizami, Il libro della fortuna di Alessandro (Iskandarnāme – «Das Alexanderbuch»), Rizzoli 1997. Hinzu kommt eine umfangreiche Auswahl aus dem Diwan des Hafis unter dem Titel «Hāfez: Il Libro del Coppiere» («Buch des Schenke»), Luni Editrice 1998, sowie eine Ausgabe des berühmten «Leiterbuches», einer volkstümlich phantasievollen Beschreibung der Himmelfahrt Muhammads (Il libro della scala di Maometto, SE 1991). Zuletzt erschienen zwei Monographien: Allora Ismaele s'allontanò nel deserto – i percorsi dell'Islam da Maometto ai nostri giorni («Dann ging Ismail in die Wüste. Die Wanderungen des Islam von Muhammad bis in unsere Tage»), EMP 1999, und das hier vor allem anzuzeigende Buch «Viaggi e visioni di re, sufi, profeti» («Reisen und Gesichter von Königen, Sufis, Propheten»), Luni Editrice 1999.

Vier der hier aufgeführten neun Bücher liegen mir (dank der Grosszügigkeit des Autors) vor. Die Übersetzungen der beiden bekannten Versepen von 'Attār und Sanā'ī zeichnen sich nicht nur durch textliche Genauigkeit und gute Lesbarkeit aus, sondern auch durch ausführliche und kompetente Einleitungen. Dasselbe gilt für die recht umfangreiche Auswahl aus dem Diwan des Hafis

(185 Ghazelen, die beiden kurzen Dichtungen in Distichen, Sāqināme und Mughannīnāme, sowie einige Qasiden, Vierzeiler und Fragmente [qit'e]), wobei neben der wiederum weit ausholenden Einführung (S. 7-66) die ausführlichen Erklärungen zu den Gedichten und der Abdruck der persischen Texte (leider in sehr kleiner Schrift) den Wert des Buches erhöhen.

Bei dem Werk «Reisen und Gesichter» handelt es sich um nichts Geringeres als den ersten Band einer neuen und neuartigen Geschichte der persischen Literatur, wie es der Untertitel ankündigt (Storia tematica della letteratura persiana classica. Volume Primo). Der Autor geht also nicht chronologisch vor und auch nicht nach Gattungen (wie Bausani weitgehend in seiner bahnbrechenden Behandlung des gleichen Themas), sondern nach Motiven wie z.B. der Jenseitsreise (Alla ricerca del Tempio Ultimo, «Auf der Suche nach dem letzten Tempel»), wo er auch auf arabische Texte (Ma'arrī, Ghazālī, Ibn 'Arabī) eingeht. Die weiteren Kapitelüberschriften lauten: «Der irdische Engel» zwischen dem Selbst und dem andern», «Die Göttliche Komödie ist eine islamische Komödie», «Auf der Suche nach der Gottesstadt. Der Zyklus von Alexander», dem Zweigehörnten, prophetischen Krieger zwischen philosophischer Weisheit und übernatürlicher Weisheit im Iqbāl-nāme Nizāmī». In diesem Buch finden sich wiederum eine Fülle von Informationen und eigenwilligen

Stellungnahmen, manche davon kontrovers. Saccone erweist sich seines Lehrers Bausani würdig. Es ist zu hoffen, dass ihm bald der verdiente Lehrstuhl zuteil wird.

Johann Christoph Bürgel

### Avi Shlaim The Iron Wall. Israel and the Arab World

670 p. London, Penguin Books, [2000] 2001.

This book contains a wealth of information about Israel's relations with its Arab neighbours.

The father of Revisionist Zionism Zeev Jabotinsky believed that the Jewish state must surround itself with an «iron wall» before peaceful coexistence with the Palestinians could be achieved. Starting from this statement the author, a professor of International Relations, traces the evolution of Zionist and then Israeli policy towards the Arab states and the Palestinians up to Barak's victory in 1999. He draws on archives, interviews and published sources to show how two tendencies have confronted each other among Israeli policy-makers, one aiming ultimately at the integration of the country into the region and believing that peace with the Arabs is possible, the other claiming that the Arabs do not want peace and disregarding international law. Shlaim's interpretations may sometimes be questioned, but his detailed account of Arab-Israeli relations is an essential contribution. Israel's treatment of its Arab minority unfortunately falls outside his focus. For such a rigorous scholar would certainly

cast light on the interaction between that and its policy towards the Arabs beyond the borders.

Hilary Kilpatrick

### Zahlen zur Intifada

Viele Texte, aber nur wenige Zahlen finden sich in der Presse oder im Internet über die Auswirkungen der Intifada der letzten Monate. Abhilfe schafft hier der aktuelle Bericht «International and Local Aid During the Second Intifada. An Analysis of Palestinian Public Opinion in The West Bank and The Gaza Strip (October 2000 – February 2001)». Autoren sind Riccardo Bocco, Vizedirektor am Genfer Institut Universitaire d'Etudes du Développement, Matthias Brunner, Lehrbeauftragter in Politologie an der Universität Genf, sowie der palästinensische Politologe Jamil Rabah (Ramallah). Finanziert wurde der Bericht von der Schweizer Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit.

Basis des 92-seitigen Berichts sind die Ergebnisse einer Umfrage, welche Mitarbeiter des Jerusalem Media and Communication Centers gingen Ende Januar bei 1267 Palästinenserinnen und Palästinensern über 18 Jahren durchführten. Die Auswertung durch die Autoren zeigt unter anderem, wie sich die Intifada bzw. die israelischen Massnahmen dagegen auswirken auf den Arbeitsmarkt, die Mobilität, den Verlust oder die Verletzung von Angehörigen, das Verhalten von Kindern, die Verteilung und Qualität der geleisteten Hilfe sowie die Wünsche, welche die Palästinenser an zu-

künftige Hilfe haben. Einzelne Angaben sind durch die Ereignisse bereits (zum Schlimmeren) überholt. Trotzdem ist der Bericht nützlich für alle, die es genauer wissen wollen.

Andreas Tunger-Zanetti

### Agenda

jusqu' au 15 juillet  
Exposition de l'artiste irakien Jafa Haydar. Lausanne, Centre Sanabel

13. Juli  
Mahnwache für gerechten Frieden in Palästina. Bern, Heiliggeistkirche, 12.30 bis 13.00 Uhr

10. August  
Mahnwache für gerechten Frieden in Palästina. Bern, Heiliggeistkirche, 12.30 bis 13.00 Uhr

14. September  
Mahnwache für gerechten Frieden in Palästina. Bern, Heiliggeistkirche, 12.30 bis 13.00 Uhr

12. Oktober  
Mahnwache für gerechten Frieden in Palästina. Bern, Heiliggeistkirche, 12.30 bis 13.00 Uhr

18. Oktober  
Buchvernissage mit dem tunesischen Autor Hassan Nasr. Bern, Kornhausbibliothek, 20.00 Uhr

19. Oktober:  
Lesung mit dem tunesischen Autor Hassan Nasr. Basel, Literaturhaus

9. November  
Mahnwache für gerechten Frieden in Palästina. Bern, Heiliggeistkirche, 12.30 bis 13.00 Uhr

17. November (ca.)  
Beginn des Ramadan

14. Dezember  
Mahnwache für gerechten Frieden in Palästina. Bern, Heiliggeistkirche, 12.30 bis 13.00 Uhr

17. Dezember (ca.)  
Ende des Ramadan